



ČESKO-POLSKI

PODNIKATELSKÉ LISTY

BIULETYN PRZEDSIĘBIORCY

3 / 2012

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy



*Czesko-polska współpraca w Karkonoszach
/ Česko-polská spolupráce v Krkonoších*



str. 17

*Virtualizaci k mezinárodnímu obchodu
/ Wirtualizacja w międzynarodowym handlu*



str. 11

*Innowacje w różnych branżach
/ Inovacje w różnych oborach*



str. 20-21

Aktuální stav realizace Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007-2013



Operační program přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007-2013 (dále jen „program“) se pomalu blíží do své závěrečné fáze. Česko-polské projektové žádosti, které byly odevzdány do 17. září 2012 budou následně projednávány na zasedání Monitorovacího výboru v roce 2013.

Vzhledem k výši zbývajících alokací i značnému zájmu o program se jedná o poslední významný sběr projektových žádostí v současném programovém období. Kromě oblastí podpory Posilování dostupnosti a Prevence rizik jsou všechny zbývajících oblasti podpory nadále otevřeny – jedná se o následující oblasti podpory: Ochrana životního prostředí, Rozvoj podnikatelského prostředí, Podpora rozvoje cestovního ruchu, Podpora spolupráce v oblasti vzdělávání, Územní spolupráce veřejných institucí a Podpora společenských, kulturních a volnočasových aktivit. Projektové žádosti je také nadále možno odevzdávat do specifické oblasti podpory, kterou je Fond mikroprojektů. V rámci Euroregionu Glacensis (správce Fondu mikroprojektů pro Královéhradecký kraj, Pardubický kraj a část Olomouckého kraje) je možno projektové žádosti odevzdávat **do 31. října 2012 do 12:00 hodin, následně bude možno projektové žádosti odevzdávat do 15. února 2013 do 12:00 hodin.**

Od počátku roku 2012 začal ze strany potenciálních žadatelů narůstat zájem o poskytování konzultací, který nabyl vrcholu v letních měsících - červenci a srpnu. Konzultace jsou poskytovány jak na Společném technickém sekretariátu Olomouc, tak na jednotlivých regionálních subjek-



Úvodní vystoupení na Výroční akci 2012 k programu (29.-30. května 2012, Jarnoltówek).
/ Wystąpienie na Wydarzeniu Rocznym Programu (29-30 maja 2012, Jarnoltówek).

tech (krajské úřady Královéhradeckého, Libereckého, Pardubického, Olomouckého a Moravskoslezského kraje na české straně, maršáلكovské úřady Dolnoslezského, Opolského a Slezského vojvodství na polské straně). Konzultace v rámci mikroprojektů poskytují příslušné euroregiony. Účelem konzultací je poskytnout potenciálním žadatelům informace potřebné pro přípravu kvalitních projektových žádostí.

V prvním pololetí roku 2012 se v rámci programu odehrály kromě konzultačních a vzdělávacích aktivit i další akce, jejichž smyslem byla popularizace programu mezi odbornou i laickou veřejností.

Ve dnech 19.-20. dubna 2012 uspořádal Královéhradecký kraj ve spolupráci se Společným technickým sekretariátem Olomouc seminář pro žadatele a navazující konzul-

tační den (viz ČPPL 2/2012), semináře a konzultační dny se konaly i na dalších místech na české a polské straně podporovaného území.

Ve dnech 17.-18. května 2012 uspořádal Euroregion Glacensis v obci Deštné v Orlických horách školení pro regionální experty Fondu mikroprojektů v Euroregionu Glacensis. Cílem tohoto školení byla také výměna zkušeností a poznatků za účelem dalšího zkvalitnění hodnotícího procesu. Školení bylo spojené s prezentací úspěšně realizovaných česko-polských projektů a mikroprojektů na české i polské straně.

Ve dnech 21.-22. května se na zámku Czocha v obci Lešna konaly v pořadí již čtvrté česko-polské Mediální dny, určené zejména pro novináře a další zástupce médií (viz ČPPL 2/2012).

Ve dnech 29.-30. května se v polském Jarnoltówku konala Výroční akce 2012 k programu, na které byly vyhodnoceny výsledky soutěže o nejinspirativnější česko-polský přeshraniční projekt, jehož realizace byla do konce roku 2011. Vítězem soutěže se stal projekt Odkaz Vincenze Priessnitzve v česko-polském příhraničí (vedoucí partner - Společnost Vincenze Priessnitzve). Mezi prvními 10 projekty se umístily i 2 projekty, na kterých se podílely subjekty z Královéhradeckého kraje. Jedná se o projekt Podzemí Krkonoš (vedoucí partner - Městys Černý Důl) a projekt Poznej svého souseda (vedoucí partner - Statutární město Hradec Králové). Proběhlo rovněž vyhodnocení soutěže o nejlepší komentář k nominovaným projektům, který k projektu Poznej svého souseda vytvořila paní Iva Slavíková z Krajského úřadu Královéhradeckého kraje.



Účastníci zasedání Monitorovacího výboru programu (30. května 2012, Franklův palác v Prudniku).
/ Uczestnicy posiedzenia Komitetu Monitorującego (30 maja 2012, Pałac Franklów w Prudniku).

Paralelně se dne 30. května 2012 uskutečnilo v polském Prudniku další zasedání česko-polského Monitorovacího výboru. Jedním z hlavních bodů jednání bylo projednávání realokace prostředků z prioritní osy Technická pomoc.

Na pozadí zmíněných aktivit probíhá příprava česko-polského přeshraničního programu pro příští programové období 2014-2020. Dne 17. dubna 2012 se uskutečnilo

první setkání členů nově ustanovené pracovní skupiny pro přípravu programu česko-polské přeshraniční spolupráce v období 2014-2020. Členové pracovní skupiny využívají dosavadních poznatků a zkušeností k tomu, aby byl nově připravovaný česko-polský přeshraniční program minimálně stejně kvalitní a úspěšný, jako program současný.

Roman Klíma, regionální expert pro OPPS ČR – Polsko 2007-2013 za Královéhradecký kraj



Prohlídka výstupů projektu „Odkaz Vincenze Priessnitz v česko - polském příhraničí“ v Lázních Jeseník (projekt zvítězil v soutěži o nejinspirativnější česko-polský přeshraniční projekt).
/ Przejąd projektu „Spuścizna Vincenze Priessnitz na czesko-polskim pograniczu“ w Uzdrowisku Jeseník (projekt zwycięzył w konkursie na najbardziej inspirujący projekt na czesko-polskim pograniczu).



Ukázka monitorovacího vozu Policie ČR, zakoupeného v rámci programu, na Výroční akci 2012.
/ Pokaz samochodu do monitoringu Policji Czeskiej Republiki, zakupionego w ramach programu, podczas Wydarzenia Roczne 2012

Interiér monitorovacího vozu Policie ČR (IP kamery, termo kamery apod.).
/ Wnętrze samochodu do monitoringu Policji Czeskiej Republiki (kamery, kamery termowizyjne i inne).



Prohlídka výstupů mikroprojektu „S Kačenkou po stopách sklářů“ v obci Orlické Záhří v rámci školení pro regionální experty Fondu mikroprojektů v Euroregionu Glacensis.
/ Przejąd mikroprojektu „Z Kačenką śladami szklarzy“ w gminie Orlické Záhří w ramach szkolenia dla regionalnych ekspertów Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Glacensis.



Podnikatelské listy Biuletyn Przedsiębiorcy



Český vydavatel:

Krajská hospodářská komora
Královéhradeckého kraje
Hradec Králové

Statutární zástupce:

Libor Pavlíček, MBA,
předseda představenstva
(pavlicek@komora-khk.cz)

Hlavní manažer projektu a šéfredaktor:

Ing. Marie Vrbová
(vrbova@komora-khk.cz)

Adresa české redakce:

vrbova@komora-khk.cz
tel. +420 725 396 118

Vedoucí vydání 3/2012

Ing. Marie Vrbová

Náklad: 6000 ks, vychází 4x ročně,
1. 7. 2010 - 30. 6. 2013

Příští číslo vyjde v prosinci 2012

Uzávěrka 15. 11. 2012

Projekt ČPPL 2010-13, číslo projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 je realizován v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika-Polská republika 2007-2013.



Polski wydawca:

Sudecka Izba Przemysłowo-
Handlowa w Świdnicy

Przedstawiciel:

Mariusz Hozzowski
Koordynator projektu po stronie polskiej

**Asystent koordynatora,
Redaktor Prowadzący po stronie polskiej:**
Jacek Zoła (jacek.zola@siph.pl)

Adres polskiej redakcji:

jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623

Nakład: 6000 egzemplarzy, kwartalnik,
1. 7. 2010 - 30. 6. 2013

Szef wydania 3/2012

Ing. Marie Vrbová

**Następny numer ukaże się w grudniu 2012
Termin nadsyłania materiałów 15. 11. 2012**

Projekt CPBP 2010-13, numer projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 jest współfinansowany ze środków Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013

Aktualny stan realizacji Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013.



Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej
Czeska Republika – Rzeczpospolita Polska

2007-2013 powoli zbliża się do końcowej fazy. Czesko-polskie wnioski projektowe, które zostaną złożone do dnia 17 września 2012 roku, będą następnie zatwierdzone na posiedzeniu Komitetu Monitorującego, który odbędzie się w roku 2013.

Ze względu na ilość pozostałych środków oraz na duże zainteresowanie wnioskodawców, będzie to jeden z ostatnich naborów wniosków w tym okresie programowym. Poza dziedzinami wsparcia Wzmacnianie dostępności komunikacyjnej i Profilaktyka zagrożeń, wszystkie pozostałe obszary wsparcia są otwarte: Ochrona środowiska, Rozwój przedsiębiorczości, Rozwój turystyki, Wspieranie współpracy w zakresie edukacji, Współpraca terytorialna instytucji świadczących usługi publiczne, Wspieranie przedsięwzięć kulturalnych, rekreacyjno-edukacyjnych oraz inicjatyw społecznych. Wnioski projektowe można także nadal składać w specjalnej dziedzinie wsparcia, którą jest Fundusz Mikroprojektów. W ramach Euroregionu Glacensis (zarządca Funduszu Mikroprojektów dla województw: kralovehradeckiego, pardubickiego i część ołomunieckiego) wnioski



Ocenění paní Slavíkové z KÚ Královéhradeckého kraje za jeden z nejlepších komentářů k nominovaným projektům v rámci soutěže o nejinspirativnější česko-polský přeshraniční projekt.

/ Nagroda pani Slavíkové z Urzędu Województwa Kralovehradeckiego za najlepszy komentarz na temat nominowanych w ramach konkursu na najbardziej inspirujący projekt czesko-polskiego pogranicza.

projektowe można składać **do dnia 31 października do godziny 12:00, następnym nabor wniosków zakończy się 15 lutego 2013 roku o godzinie 12:00.**

Od początku roku 2012 systematycznie narastało zainteresowanie ze strony potencjalnych wnioskodawców dotyczące organizowanych konsultacji, które kulminacyjny punkt osiągnęło w letnich miesiącach lipiec i sierpień. Konsultacje są organizowane zarówno we Wspólnym Sekretariacie Technicznym w Ołomuńcu, jak również w poszczególnym Regionalnych Punktach Kontaktowych (urzędy województw kralovehradeckiego, libereckiego, pardubickiego, ołomunieckiego, morawsko-śląskiego i po polskiej stronie w województwach dolnośląskim, opolskim i śląskim). Konsultacje w ramach mikroprojektów odbywają się we właściwych Euroregionach. Celem konsultacji jest dostarczenie potencjalnym wnioskodawcom niezbędnych informacji do sporządzenia wysokiej jakości wniosków projektowych.

W pierwszym półroczu 2012 roku w ramach programu odbyły się oprócz konsultacji i spotkań szkoleniowych i inne działania, których zamierzeniem była promocja programu wśród społeczności.

W dniach 17-18 maja 2012 roku Euroregion Glacensis zorganizował w Deštné w Górach Orlických szkolenie dla regionalnych ekspertów oceniających wnioski z Funduszu Mikroprojektów Euroregionu Glacensis. Celem tego szkolenia była wymiana doświadczeń i wiedzy w celu dalszego podniesienia fachowości przy ocenie wniosków. Szkolenie było połączone z prezentacją obecnie realizowanych czesko-polskich projektów i mikroprojektów na czeskiej i polskiej stronie.

W dniach 21-22 maja 2012 na Zamku Czocha w gminie Leśna odbyła się już czwarta edycja czesko-polskich dni mediów, które są skierowane na dziennikarzy i innych przedstawicieli mediów (więcej w numerze 2/2012 czasopisma Czesko-Polski Biuletyn Przedsiębiorcy).

W dniach 29-30 maja 2012 roku w polskim Jarnoltówku odbyło się Wydarzenie Roczne Programu, na którym zostały ocenione najlepsze czesko-polskie projekty transgraniczne, których realizacja ukończona została w roku 2011. Zwycięzcą konkursu został projekt: „Spuścizna Vincenze Priessnitze



Prohlídka výstupů projektu „Historia nie zna granic“ v obci Kudova Zdrój v rámci školení pro regionální experty Fondu mikroprojektů v Euroregionu Glacensis.

/ Przegąd projektu „Historia nie zna granic“ w gminie Kudowa Zdrój w ramach szkolenia dla regionalnych ekspertów Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Glacensis.

na czesko-polskim pograniczu (partner wiodący - Stowarzyszenie Vincenze Priessnitze). Wśród pierwszej dziesiątki projektów znalazły się także dwa z województwa kralovehradeckiego. Chodzi o projekt „Podziemne Karkonosze” (partner wiodący - Miasto Černý Důl) i projekt Poznaj swojego sąsiada” (partner wiodący – Miasto Hradec Kralove). Zorganizowano również konkurs na najlepszy komentarz do nominowanych projektów, który zwyciężyła pani Iva Slavíková z Urzędu Województwa Kralovehradeckiego za komentarz do projektu „Poznaj swojego sąsiada”.

Równocześnie w dniu 30 maja 2012 roku odbyło się w polskim Prudniku kolejne posiedzenie Czesko-Polskiego Komitetu Monitorującego. Jednym z głównych punktów spotkania było zatwierdzenie alokacji środków z osi priorytetowej Pomoc techniczna. W tle tych działań przygotowywany jest czesko-polski program przygraniczny na przyszły okres programowy w latach 2014-2020. W dniu 17 kwietnia 2012 roku odbyło się pierwsze spotkanie członków nowej grupy roboczej powołanej w celu przygotowania czesko-polskiego programu transgranicznego na lata 2014-2020. Członkowie grupy roboczej korzystają z obecnych doświadczeń i wiedzy, aby przygotowywany nowy czesko-polski program transgraniczny był tak dobry jak obecny program.

Roman Klíma,
regionalny ekspert województwa
kralovehradeckiego Programu
Operacyjnego Współpracy
Transgranicznej Republika Czeska –
Rzeczpospolita Polska 2007-2013

Polak w Czechach

internetowy przewodnik
po prawie i życiu



Cílem projektu bylo vytvořit internetový portál v polštině o práci, vzdělávání a životě v Čechách.

Portál se skládá ze 4 modulů: **PRÁCE, ŽIVOT, ČASTÉ VÝJEZDY, VZDĚLÁVÁNÍ.**

Jsou v nich umístěny analýzy věcných a právních situací, týkajících se takových oblastí života, jako: bydlení, práce, spotřební záležitosti, bankovníctví, pojištění, zdraví, občanské záležitosti, transport, sociální pojištění, daně, telekomunikace, podnikání a také zemědělství, bezpečnost, právní a politický systém, společenský život, vzdělávání. Uvedené podklady jsou určeny především pro polské občany, kteří začínají život a práci za hranicemi, tedy v České republice.

Podklady, týkající se České republiky (polsky) jsou zpracovávány v návaznosti na zpřístupněné zdroje v českém jazyce:

- právní úkony, webové stránky a zbývající média, zpracované po odborné stránce;

- rozhovory se zaměstnanci českých institucí, spojených s tematikou projektu a navazující na později navázaný kontakt (telefonický a také prostřednictvím elektronické pošty) s institucemi a úřady.

Na stránkách jsou k dispozici vzory českých dokumentů včetně popisu v polském jazyce, odkazy na důležité adresy a telefonní podklady, důležité adresy a telefonny.

Na portálu také najdete umístění 4 e-learningových školení, týkajících se 4 hlavních tematických modulů. E-learningové školení umožňují uživatelům portálu ověřit si znalosti, týkající se projednávaných otázek.

Očekávané výsledky:

- zpřístupnění informací občanům z Polska na téma podmínek života, práce, vzdělávání a pobytu v České republice;
- podpora mobility občanů Polska v pohraničí;
- rovné příležitosti pro Poláky, kteří touží po vzdělání nebo hledají práci v Čechách.

Projekt byl realizován v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika na období 2007-2013 – Fond mikroprojektů Euroregionu Praděd.

Více informací na: www.polakwczzechach.pl

Newsletter – 7/2012

Na začátku příštího roku se v České republice uskuteční v historii první přímé volby prezidenta republiky. Hlasování má proběhnout v období od 11. ledna do 2. února roku 2013. Prozatím se rozhodlo 14 kandidátů, bývalí premiéři Jan Fischer a Miloš Zeman a současný ministr zahraničních věcí Karel Schwarzenberg. V souladu s platnými zákony v České republice funkci prezidenta smí vykonávat maximálně po dobu dvou volebních období. V souvislosti s tím se úřadující prezident Václav Klaus nemůže nadcházejících prezidentských voleb účastnit.



Celem projektu było stworzenie portalu internetowego o pracy, nauce i życiu w Czechach (po polsku).

Portal składa się z 4 modułów: **PRACA, ŻYCIE, CZĘSTE WYJAZDY, EDUKACJA.**

Są na nim zamieszczane analizy sytuacji faktycznej i prawnej dotyczące takich dziedzin życia jak: mieszkanie, praca, sprawy konsumenckie, bankowość, ubezpieczenia, zdrowie, sprawy obywatelskie, transport, ubezpieczenia społeczne, podatki, telekomunikacja, działalność gospodarcza oraz rolnicza, bezpieczeństwo, system prawny i polityczny, życie społeczne, edukacja. Wspomniane materiały są przeznaczone przede wszystkim dla obywateli polskich, którzy rozpoczynają życie i pracę w Republice Czeskiej.

Materiały dotyczące Czech (po polsku) są opracowywane w oparciu o następujące źródła w jęz. czeskim:

- akty prawne, strony www oraz pozostałe media, opracowania specjalistyczne;

- wywiady z pracownikami czeskich instytucji związanych z tematyką projektu oraz późniejszy stały kontakt (telefoniczny i za pośrednictwem poczty elektronicznej) z instytucjami.

Na stronie są dostępne wzory czeskich dokumentów wraz z opisem w języku polskim, linki do ważnych stron www, podstawy prawne, ważne adresy i telefonny.

Na portalu są również zamieszczone 4 szkolenia e-learningowe dotyczące 4 głównych modułów tematycznych. Szkolenia e-learningowe umożliwią użytkownikom portalu sprawdzenie wiedzy dotyczącej poruszanych zagadnień.

Oczekiwane wyniki:

- dostarczenie mieszkańcom Polski informacji na temat warunków życia, pracy, nauki i pobytu w RCz;
- wsparcie mobilności obywateli Polski na pograniczu;
- wyrównanie szans Polaków pragnących podjąć naukę lub pracę w Czechach.

Projekt został zrealizowany w ramach Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska - Rzeczpospolita Polska na lata 2007-2013 - Fundusz Mikroprojektów Euroregionu Pradziad.

Więcej informacji: www.polakwczzechach.pl

Newsletter – 7/2012

Na początku przyszłego roku w Republice Czeskiej odbędą się pierwsze w historii bezpośrednio wybory Prezydenta Republiki. Głosowanie ma zostać przeprowadzone pomiędzy 11 stycznia do 2 lutego 2013 r. Na razie na start w wyborach zdecydowało się 14 kandydatów, między innymi byli premierzy Jan Fischer oraz Miloš Zeman a także obecny minister spraw zagranicznych Karel Schwarzenberg. Zgodnie z obowiązującym w Czechach prawem funkcję Prezydenta można pełnić maksymalnie przez okres dwóch kadencji, w związku z czym urzędujący prezydent Václav Klaus nie może startować w zbliżających się wyborach.

Vrchlabí a Kowary – pět let společnou cestou



Memorandum o přátelství, porozumění a spolupráci umožňuje od roku 2007 spolupráci obyvatel Vrchlabí a Kowar. Na probíhající projekt mezi školami naváže další k výročí povýšení na město.

Na historii, současnost a budoucnost partnerství jsme se zeptali místostarosty Vrchlabí pana Michala Vávry.

• Proč jste si vybrali právě Kowary?

Spolupráce byla navázána cíleně. Důvodů je hned několik. Obě města jsou nedaleko od sebe, spojuje nás podobná velikost a podobný historický vývoj. Vrchlabí i Kowary byla původně hornická města, později zde vznikaly manufaktury a rozvíjel se textilní průmysl. Dnes máme k sobě blízko také z hlediska cestovního ruchu. Nejsme sice horská střediska jako Špindlerův Mlýn nebo Karpacz, ale cestovní ruch je v obou městech významným zaměstnavatelem. Možná i proto se vrchlabský zámek stal prvním modelem z české strany Krkonoš v Parku miniatur památek Dolního Slezska v Kowarech.

• Jak partnerství obou měst probíhá?

Do letošního roku šlo především o kulturní oblast, kdy vrchlabský KD Střelnice přirozeně spolupracoval s Miejskim Ośrodkiem Kultury v Kowarech. Jako příklad bych uvedl Sochařské sympozium. Vzniklá díla jsou umístěna v zahradě KD Střelnice, v ambitu kláštera, v zákoutích města, kde se tak vytvořila galerie v přírodě. Jedna socha je také před vrchlabským zámekem.

• Od roku 2012 ale spolupracujete i v jiných rovinách.

Projekt „Skok do přátelství dětí z měst



Návštěva českých dětí v Parku miniatur. / Wizyta czeskich dzieci w Parku Miniatur.

Kowary a Vrchlabí představuje pět jednodenních přátelských setkání žáků Szkoły podstawowej Nr. 1 a 3 z města Kowary a žáků Základní školy Vrchlabí Horská. Cílem je snaha o navázání kontaktů mezi dětmi a personálem zúčastněných škol. Tři společné akce už proběhly. Při „**Lýžování u Krakonoše**“ žáci dováděli v areálu Bubákov a prožili jsme dětský den v Kowarech. Ke konci školního roku jsme polské kamarády pozvali do areálu školy ve Vrchlabí – Podhůří na „**Den plný her**“. Soutěžilo se nejen v atletických, ale i legračních disciplínách. Nechybělo ani fotbalové utkání, které se bojovností nikterak nelišilo od právě probíhajícího EURA 2012. V září čeká obě

skupiny „**Setkání na hranici**“ na Pomezích boudách, kde si projdeme pohádkovou trasu. Školní projekt vyvrcholí před vánočními svátky. V den sv. Mikuláše vrchlabské děti zavítají na veřejnou akci, při které budou v Kowarech chodit Mikuláši.

• Na co se mohou obyvatelé Vrchlabí a Kowar těšit dále?

Jsmo rádi, že nám byl schválen projekt k povýšení Vrchlabí a Kowar na město. V roce 2013 si Kowary připomenou 500 let a Vrchlabí 480 let od doby, kdy se staly městy. KD Střelnice a ZUŠ připravují akce, kterými významné výročí oslavíme. Začínáme už v září 2012 slavnostním koncertem k připomínce vrchlabského rodáka a evropského houslového mistra Karla Halíře. Dále budou následovat společná hudební a dramatická vystoupení. Čekají nás také výstavy výtvarných prací a fotografií. Jaro přivítáme společně s polskými umělci a hosty na Májové veselici. Do projektu jsme vybrali tradiční akce, na kterých chceme posílit elementní česko-polské spolupráce. Slavit se bude ve Vrchlabí i Kowarech. Věřím, že si z bohatého programu občané partnerských měst vyberou.

• Jak se tyto projekty financují?

Daří se nám získat dotace z přeshraničních programů Evropské unie. Konkrétně z fondu ERDF prostřednictvím Euroregionu Glacensis. Jsou to již stovky tisíc korun. To pokryje okolo 70 – 80 procent nákladů. Město ze svého rozpočtu tak financuje jen menší část výdajů.



Český vítězný fotbalový tým zápasu CZ vs. PL s kowarským starostou Miroslawem Góreckim. / Zwycięzki czeski zespół w meczu CZ – PL, z Burmistrzem Kowar p. Miroslawem Góreckim.



Vrchlabí i Kowary – pięć lat wspólnej drogi



Memorandum o przyjaźni, zrozumieniu i współpracy od roku 2007 pozwala na współpracę mieszkańców Vrchlabí i Kowar. Obecnie realizowany projekt pomiędzy szkołami nawiąże do jubileuszu nadania praw miejskich dla Vrchlabí i Kowar.

O historii, współczesności i przyszłości partnerstwa obu miast zapytaliśmy zastępcę burmistrza Vrchlabí p. Michala Vávře

• Dlaczego wybraliście właśnie miasto Kowary?

Współpraca została nawiązana świadomie. Powodów jest kilka. Oba miasta są położone niedaleko od siebie, łączy nas podobna wielkość i podobna historia. Vrchlabí i Kowary były pierwotnie miastami górskimi, później powstały zakłady i rozwinął się przemysł tekstylny. Dzisiaj wiele nas łączy, także z punktu widzenia turystyki. Nie jesteśmy wprawdzie ośrodkiem takim jak Špindlerův Mlýn, czy Karpacz, ale turystyka w obu miastach daje dużo miejsc pracy. Może dlatego vrchlabski zamek pojawił się w Parku Miniatur Zabytków Dolnego Śląska w Kowarach, jako pierwszy model z czeskiej strony Karkonoszy.

• Jak rozwijało się partnerstwo w obu miastach?

Do roku bieżącego realizowane były przede wszystkim imprezy w obszarze kultury, gdzie vrchlabski KD naturalnie współpracował z Miejskim Ośrodkiem Kultury



Zástupci měst s ředitelkou školy Zuzanou Bartošovou na nové symbolické lavičce přátelství pod vysazeným stromem přátelství na školní zahradě ve Vrchlabí - Podhůří.

/ Przedstawiciele miast z dyrektorką szkoły Zuzaną Bartoшовą na nowej symbolicznej ławeczce przyjaźni pod posadzonym w szkolnym ogrodzie drzewkiem przyjaźni we Vrchlabí - Podgórze.



Běh polských dětí u nás. / Bieg polskich dzieci u nas.

w Kowarach. Jako przykład, było zorganizowane sympozjum rzeźbiarskie. Powstałe prace zostały umieszczone w ogrodzie KD, w obejściu klasztoru, w różnych zakątkach miasta, gdzie wytworzyła się galeria w przyrodzie. Jedną rzeźbą jest także przed vrchlabskim zamkiem.

• Od roku 2012 współpracujecie także na innych płaszczyznach.

Projekt „Skok do przyjaźni dzieci z miast Kowary i Vrchlabí” zakłada zorganizowanie pięciu jednodniowych przyjacielskich spotkań uczniów Szkoły Podstawowej nr 1 i 3 z miasta Kowary i uczniów Szkoły Podstawowej z Vrchlabí Górnej. Celem jest umożliwienie nawiązania kontaktów pomiędzy dziećmi i nauczycielami uczestniczących w projekcie szkół. Trzy wspólne działania zostały już zrealizowane. „Narciarstwo w Karkonoszach” uczniowie mieli na terenie Bubákov, także Dzień Dziecka w Kowarach. Na koniec roku szkolnego zaprosiliśmy polskich przyjaciół do szkoły we Vrchlabi Podgórze na „Dzień pełen gier”. Rywalizowane nie tylko w dyscyplinach lekkoatletycznych, ale także w formie zabaw. Nie zabrakło także meczu piłki nożnej, gdzie waleczność nie różniła się od tej na właśnie odbywającym się EURO 2012. We wrześniu obie grupy czeka „Spotkanie na granicy” w granicznym schronisku, gdzie przejdziemy się bajkowym szlakiem. Kulminacją tego szkolnego projektu nastąpi przed świętami bożonarodzeniowymi. W dzień św. Mikołaja vrchlabskie dzieci przyjadą na imprezę w Kowarach, gdzie będą chodzić Mikołaje.

• Na co mogą jeszcze liczyć w przyszłości obywatele Vrchlabi i Kowar?

Cieszymy się, że został zatwierdzony projekt rocznicy nadania praw miejskich we Vrchlabí i Kowarach. W roku 2013 minie 500 lat od nadania praw miejskich miejscowości Kowary, a 480 lat od nadania praw Vrchlabí. Wspólnie przygotowujemy imprezy, które to wydarzenie uświetnią. Zaczynamy już we wrześniu 2012 roku uroczystym koncertem upamiętniającym vrchlabskiego rodaka i europejskiego mistrza skrzypiec Karla Halíře. Dalej będą odbywać się wspólne muzyczne i teatralne wystąpienia. Czekają nas także wystawy stworzonych prac i fotografii. Wiosną przywitamy wspólnie z polskimi artystami gości na Majówce. Do projektu włączyliśmy i tradycyjne imprezy, na których chcemy zaakcentować czesko-polską współpracę. Obchody będą odbywać się w Kowarach i Vrchlabí. Wierzę, że mieszkańcy partnerskich miast coś dla siebie wybiorą z bogatego programu imprez.

• Jak finansujecie takie projekty?

Udało nam się pozyskać dotację z Programu Transgranicznego Unii Europejskiej. Dokładnie z Programu Operacyjnego Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego Fundusz Mikroprojektów Euroregionu Głaccensis. Są to setki tysięcy koron. Pieniądze te pokryją około 70-80 procent kosztów. Miasto ze swojego budżetu sfinansuje tylko niewielką część wydatków.

Jana Tauchmanová

„Alpy“ v Čechách / „Alpy“ w Czechach



V jedné z nejmalebnějších částí Krkonošského národního parku nad Labskou přehradou se v nejvyhledávanějším horském středisku nachází nový hotel Clarion Špindlerův Mlýn.

Inovace celého objektu jsou vedle celkové modernizace hotelu a vytvoření špičkových konferenčních kapacit zaměřeny na plánovanou výstavbu výtahu. Krkonoše nabízejí nekonečné možnosti pro sport, aktivní odpočinek i pro chvíle plné relaxace a pohody po celý rok. Umístění hotelu je ideálním výchozím bodem pro cykloturistiku i pěší výlety po hřebenech Krkonošského národního parku. V blízkosti je letní koupání na Labské přehradě, půjčovna sportovních potřeb a tenisová škola. Pro milovníky adrenalinu čeká freeride na kole, bobová nebo lanová dráha i lezecká stěna. Na protilehlém Medvědině mohou ti nejdůležitější

mrazem. Zároveň je synonymem pro zázemí teambuildingů, firemních a V.I.P. akcí i sportovních a společenských programů. Adventure Park a sousední Monkey Park, bungee trampolína, slaňování, zorbing, čtyřkolky a terénní buggy, paintball, lukostřelba, lezení či skákací boty – to je jen malý výčet možností, které známé horské středisko nabízí.

Vzhledem k umístění si krkonošský Clarion klade výjimečnou ambici stát se horským hotelem alpského typu. Velký důraz míří na kvalitu a pestrost služeb moderního wellness centra, specialitou hotelu jsou relaxační a rehabilitační pobyty. Bazénový a saunový ráj, masáže, koupele, inhalace pro povzbuzení cest dýchacích, péče fyzioterapeuta zaměřená na individuální zdravotní problémy klienta a řada dalších procedur. Pro zlepšování fyzické kondice slouží plně vybavené fitness a nachází se



W jednej z najbardziej malowniczych części Karkonoskiego Parku Narodowego przy zaporze na Łabie, w najpopularniejszym górskim kurorcie znajduje się nowy hotel Clarion Špindlerův Mlýn.

Na innowacyjność hotelu wpływa zarówno ogólna modernizacja całego obiektu, ale także, ze względu na planowaną budowę wyciągu, przygotowanie pomieszczeń konferencyjnych mogących pomieścić setki osób (łącznie ponad 600 osób). Karkonosze oferują nieograniczone możliwości do uprawiania sportu, aktywnego wypoczynku i chwile pełne relaksu i spokoju przez cały rok. Umiejscowienie hotelu jest w idealnym punkcie na uprawianie cykloturystyki i pieszych wędrówek po grzbietach górskich Karkonoskiego Parku Narodowego. Niedaleko jest letnie kąpielisko na zaporze



ší zkusit sjezd na terénních koloběžkách. V místě se nachází také tenisový a volejbalový kurt, petanque a dětské hřiště. Pro lyžaře jsou v zimě k dispozici kilometry upravených sjezdovek i běžkařských tratí, přímo na hotelu je možné si zapůjčit horská kola a kompletní lyžařské vybavení i využít služeb lyžařské školy.

Hotel poskytuje v atraktivní lokalitě nejznámějšího horského resortu v České republice ideální zázemí pro rodinnou dovolenou, širokou paletu relaxačních procedur pod dohledem odborníků i jedinou kryosaunu v Krkonoších pro regeneraci

zde také solárium. K důkladnému odpočinku a regeneraci sil patří také vysoká úroveň gastronomie. Pochutnáte si na labužnické kuchyni restaurace Benada s letní terasou a krásným výhledem na okolní panorama.

Z hlediska návštěvnosti hotelu tvoří vedle klientely z Čech významný podíl hosté z Německa a Polska. Díky vysokému zájmu polské klientely o naše služby a návštěvu horského střediska jsme pro tuto klientelu přizpůsobili naše webové stránky, kde si mohou číst ve svém rodném jazyce, aby byli co možná nejvíce spokojeni, hotel si oblíbili a s radostí se do Špindlerova Mlýna vraceli.

na Łabie, wypożyczalnia sprzętu sportowego oraz szkoła tenisowa. Dla miłośników większej adrenalinu czeka freeride (ekstremalnie zjazdy na odpowiednio przygotowanych rowerach), letni tor bobslejowy, park linowy oraz ściana wspinaczkowa. Na miejscu jest również boisko do tenisa i siatkówki, a także boisko dla dzieci.

Dla narciarzy są w zimie do dyspozycji kilometry tras biegowych i zjazdowych, a bezpośrednio w hotelu można wypożyczyć rowery górskie, czy też kompletne wyposażenie narciarskie oraz można skorzystać z usług szkoły narciarskiej.



Hotel znajduje się w najbardziej znanym kurorcie górskim w Czeskiej Republice, jest idealnym miejscem na rodzinne wakacje, oferując szeroką paletę zabiegów relaksacyjnych wykonywanych przez specjalistów i jedyną w Karkonoszach saunę do przeprowadzania zabiegów krioterapii – regeneracja mrozem. Jest idealnym miejscem na organizację spotkań integracyjnych, firmowych, dla V.I.P., imprez sportowych i akcji społecznych. Adventure Park i sąsiadujący Monkey Park, bungee, quady i off-road, paintball, łucznictwo – to tylko niewielka ilość możliwości, które oferuje górski kurort.

Ze względu na swoje położenie karkonoski hotel Clarion ma ambicję stać się górskim hotelem typu alpejskiego. Duży nacisk kładzie na jakość i różnorodność usług nowoczesnego centrum wellness, gdzie specjalnością hotelu są programy relaksacyjne i rehabilitacyjne. Basenowy i saunowy raj, masaże, kąpiele, inhalacje stymulujące drogi oddechowe, opieka fizjoterapeuty ukierunkowana na indywidualne problemy zdrowotne klientów oraz wiele innych usług. Dla polepszenia kondycji fizycznej służy w pełni wyposażony klub fitness, a także solarium. Gruntownemu odpoczynkowi i regeneracji sił sprzyja również gastro-

nia będąca na bardzo wysokim poziomie. Zasmakujecie w pysznej kuchni restauracji Benada, na letnim tarasie, z którego rozpostiera się przepiękna panorama okolicy.

Klientami hotelu są przede wszystkim Czesi, jednakże sporą część gości stanowią także Niemcy i Polacy. Ze względu na bardzo duże zainteresowanie naszymi usługami klientów z Polski, została utworzona strona internetowa hotelu, gdzie zainteresowani mogą przeczytać informacje w swoim ojczystym języku, aby byli jak najbardziej zadowoleni, nasz hotel polubili i z radością do Špindlerova Mlýna wracali.

Jan Burian

Hospodářské komory hodnotí / Izby gospodarcze oceniają



Ve dnech 20. – 21. června 2012 se v Jablonci nad Nisou za účasti pracovníků Ministerstva průmyslu a obchodu, Ministerstva dopravy z ČR i Polska, zástupců hospodářských komor, celní správy a úřadů uskutečnilo zasedání Česko – polské mezivládní komise přeshraniční spolupráce pro hospodářství, obchod a dopravní infrastrukturu.

Účastníky zasedání přivítal náměstek primátora Jablonce n. Nisou Miloš Vele a předseda představenstva Krajské hospodářské komory v Liberci a Okresní hospodářské komory v Jablonci Vladimír Opatrný. Hodnocení česko-polské spolupráce v oblasti hospodářství, obchodu a dopravní infrastruktury vyznělo pozitivně s tím, že její příhraniční dimenze je její velmi významnou součástí.

V oblasti hospodářské a obchodní problematiky zástupci obou hospodářských ministerstev velmi kladně hodnotili přeshraniční dimenzi vzájemné hospodářské spolupráce. Vsoce pozitivně byl také hodnocen Evropský hospodářský kongres v Katovicích, kde Zastupitelský úřad ČR v Polsku zorganizoval akci jaderná energetika ve střední Evropě: „**Šance pro polské a české firmy**“. V této souvislosti podtrhly obě strany význam spolupráce v oblasti energetiky, která má výrazný přeshraniční rozměr.

František Molík se ve svém příspěvku zabýval činností jednateleství Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje v Náchodě. Konstatoval, že za období od posledního setkání pracovní skupiny předpokládal uskutečnit 26 akcí. Tento počet byl téměř dvojnásobně překročen (proběhlo 47 akcí).

Komora vyřizuje měsíčně v průměru 20 dotazů o přeshraniční spolupráci, které z 55% pocházejí od českých a ze 45% od polských firem. Konstatoval, že na polské straně jsou agentury pro regionální rozvoj lepšími partnery nežli hospodářské komory.

Ředitel Okresní hospodářské komory v Jablonci n. Nisou Oskar Mužíček prezentoval výsledky Sítě kontaktních center Česko – polské hospodářské spolupráce za 3 roky, kdy působí v celém příhraničí. Centra celkem zorganizovaly 253 akcí, kterých se zúčastnilo 3750 hospodářských subjektů. Ocenil také spolupráci s polským partnerem – Krkonošskou agenturou regionálního rozvoje Jelenia Góra. Z aktivit vyzvedl tvorbu nového projektu sítě kontaktních center, kdy předpokládáme zveřejnění investičních možností a příležitostí v regionu na webu komory a dalších institucí. Denně se

síť zabývá podporou regionálních výrobců a pomáhá jejich snaze uplatnit se jak na polském, tak i na českém trhu.

Celní správy obou zemí budou i nadále spolupracovat v zájmu boje proti podvodům spojených s dodávkami minerálních olejů a boje proti nekalým praktikám při dovozu textilu a obuvi z třetích zemí.

Dále byla řešena citlivá místa dopravní infrastruktury v příhraničí z hlediska podnikatelů, kteří se dohodli, že využijí analýzy Přehledu stavu silničních a cestních spojení na česko-polské státní hranici. Osloví představitele hospodářských komor na české straně, hospodářských, řemeslnických komor, regionálních center a Euroregionu Silesia na straně polské v česko-polském příhraničí s dotazníky, jejichž pomocí bude možno identifikovat nejproblematictější



Zasedání čelních představitelů Ministerstva průmyslu a obchodu a Ministerstva dopravy. / Posiedzenie czołowych przedstawicieli Ministerstwa Przemysłu i Handlu oraz Ministerstwa Transportu.

přechody z hlediska rozvoje vzájemného obchodu a hospodářských vztahů.

Obě strany informovaly o aktuální situaci u dokončovaných a plánovaných projektů výstavby silniční infrastruktury mezi ČR a PR. D11/R11/S3 – realizace stavby z Hradce Králové na polskou hranici je plánována v dlouhodobém výhledu kolem r. 2020, v tom panuje oboustranná shoda. Příhraniční regiony mají zájem na urychlení prací s ohledem na ulehčení problémů s nákladní a kamionovou dopravou. Podnikatelé potřebují nový hraniční přechod a v případě, že bude vybudován a silnice bude budována na obou stranách směrem do vnitrozemí, situace v příhraničí se bude postupně zlepšovat.



W dniach 20-21 czerwca 2012 roku w Jablonci nad Nisou odbyło się posiedzenie Czesko-Polskiej Międzypaństwowej Komisji ds. Transgranicznej Współpracy Gospodarczej, Handlu i Infrastruktury Transportowej, na którym uczestniczyli pracownicy Ministerstwa Przemysłu i Handlu, Ministerstwa Transportu z Czeskiej Republiki i Polski, przedstawiciele izb gospodarczych, agencje i urzędy celne.

Uczestníků posiedzenia przywitał Zastępca Burmistrza miasta Jablonce nad Nisą pan Miloš Vele oraz Prezes Zarządu Wojewódzkiej Izby Gospodarczej w Libercu i Powiatowej Izby Gospodarczej w Jablonci pan Vladimír Opatrný. Ocena czesko-polské spoluprácy v obzaruze gospodariki, handlu i infrastruktury transportowej byla pozytywna, z tym že jej przygraniczny wymiar stanowi bardzo znaczącą część.

W zakresie gospodarceji i handlowej problematiki, przedstawiciele obu ministerstw gospodariki bardzo pozytywnie ocenili przygraniczny wymiar wzajemnej spoluprácy gospodarceji. Wysoce pozytywnie został oceniony również Europejski Kongres Gospodarczy w Katowicach, gdzie Ambasada Czeskiej Republiki w Polsce zorganizowała konferencję dotyczącą energii atomowej w środkowej Europie pod hasłem: „Szansa dla polskich i czeskich firm”. W związku z tym obie strony podkreślały znaczenie spoluprácy w zakresie energetyki, która ma wyraźny transgraniczny wymiar.

František Molík w swoim wystąpieniu mówił o działaniach Przedstawicielstwa Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego w Nachodzie. Podsumował, że w okresie od ostatniego spotkania grupy roboczej przedstawił 26 zorganizowanych działań. Ta liczba została prawie dwukrotnie zwiększona (zrealizowano 47 działań).

Izba realizuje miesięcznie średnio 20 pytań w zakresie przygranicznej współpracy, które w 55% pochodzą od czeskich firm, a w 45% od przedsiębiorców polskich. Stwierdził również, że na polskiej stronie lepszymi partnerami są agencje rozwoju regionalnego niż izby gospodarceji.

Dyrektor Powiatowej Izby Gospodarczej w Jablonci pan Oskar Mužíček zaprezentował osiągnięcia z ostatnich trzech lat Punktów Kontaktowych Czesko-Polskiej Współpracy Gospodarczej, które działają na całym pograniczu. Punkty łącznie zorganizowały 253 działania, w których uczestniczyło 3750 podmiotów gospodarceji. Oceniał także współpracę z polskim partnerem – Karkonoską Agencją Rozwoju Regionalnego w Jeleniej Górze. Działalność Punktów zrodziła pomysł na utworzenie nowego projektu sieciowego, gdzie na stronach internetowych izby i innych instytucji zamieszczać będziemy informacje o możliwościach inwestycyjnych w regionie. Codziennie izba zajmuje się wsparciem regionalnych producentów i pomaga im odnaleźć się zarówno na polskim jak i czeskim rynku.

Agencje Celne z obu państw będą nadal współpracować w zakresie zwalczania nadużyć związanych z dostawcami olejów mineralnych, a także w zwalczaniu nieuczciwych praktyk stosowanych w imporcie tekstyliów i obuwiu z krajów trzecich.

Następnie został poruszony czuły punkt infrastruktury transportowej na pograniczu z punktu widzenia przedsiębiorców, którzy zgodzili się, że skorzystają z analizy: „Przegląd stanu dróg i połączeń drogowych na czesko-polskiej granicy. Przedstawicielom izb gospodarceji na czeskiej stronie, izb rzemieślniczych, regionalnych centrów i Euroregionu Silesia na polskiej stronie przekazano ankietę z pytaniami dotyczącymi czesko-polskiego pogranicza, jaka jest niezbędna pomoc w najbardziej problematycznych przejściach granicznych, z punktu widzenia wzajemnego handlu i stosunków gospodarceji.

Obie strony informowały o aktualnej sytuacji projektów będących na ukończeniu i tych planowanych w zakresie budowy infrastruktury drogowej pomiędzy Czeską Republiką a Rzeczpospolitą Polską D11/R11S3 – realizacja budowy z Hradec Králové do polskiej granicy jest planowana około roku 2020. Regiony przygraniczne są zainteresowane przyśpieszeniem prac z względu na problemy z transportem towarowym. Przedsiębiorcy potrzebują nowego przejścia granicznego, a w przypadku gdy budowa drogi będzie odbywać się od granicy w głąb obu państw, sytuacja znacznie polepszy się.

Oskar Mužíček



V dnešní době je při prodeji zboží kladen velký důraz na cenu zboží a cenu vedlejších nákladů jako dopravné, skladné, balné a bankovní poplatky. Jedním z nejdůležitějších faktorů při prodeji zboží je dodací termín.

Zákazníci již nejsou ochotni čekat na zboží několik týdnů a očekávají dodávky „just-in-time“.

V rámci EU odpadla díky celní unii povinnost proclit zboží, protože se placení celních poplatků a daní v zemi kupujícího stává minulostí. Otevřely se tak možnosti vstupu na zahraniční trhy i pro malé a střední firmy. Přesto zde ale zůstává několik překážek, které prodej do zahraničí komplikují.

Za největší by se dal považovat problém s cenou dopravy, která je nesrovnatelná s náklady na dopravu v tuzemsku. Nejsou zde dopravní společnosti, které umí přepravit zboží na dobírku do druhé země, což krom jiného velmi omezuje prodej zboží přes internet.

Např. Česká pošta nemá smlouvu s Polskou poštou o výběru hotovosti. Pokud se nějaká taková firma najde, je její služba velmi drahá. Existuje však jistý trend pomáhat si moderními technologiemi, který tento problém částečně řeší.

V případě většího prodeje např. do výše zmíněného Polska se nabízí možnost zřízení tamní pobočky a vedení samostatného skladu. To s sebou ale přináší další starosti – firmu může v cizí zemi založit fyzická osoba, ale musí zde mít trvalý pobyt. Z tohoto důvodu je nutné založit tzv. právní osobu, složit základní kapitál a poté zajistit zaměstnání a prostory pro podnikání. Vše uvedené s sebou nese zvýšené náklady v podobě nájemného, platby sociálního a zdravotního pojištění a nutnost vedení účetní evidence dle zákonů příslušného státu. Jinak řečeno, většině malých a středních firem něco takového nestojí za námahu, jelikož se to jen stěží vyplatí.

Pravděpodobně lepší možností je využití tzv. „virtuálních skladů“ v dané zemi, neboli přenesení problematiky skladování a částečně i logistiku na firmu, která se na to specializuje. Tato firma prodává své služby v oblasti skladování, balení, rozesílání zboží, vyřizování reklamací a výběru peněz pro klienta.

Nejedná se o pouhý pronájem skladového prostoru, ale o jeho „virtualizaci“, kdy svůj sklad člověk řídí on-line, například skrze webové rozhraní. Je zde síla v jednoduchosti, pokud se člověk nebojí počítače, odměnou mu je omezení zbytečné interak-



Virtualizaci k mezinárodnímu obchodu / Wirtualizacja w międzynarodowym handlu

ce s lidmi, díky čemuž z velké části odpadájí jazykové problémy a prodej je plynulejší a rychlejší.

Zabezpečení správného zacházení se zbožím bývá zajištěno pomocí kamerových systémů a elektronických výpisů v systému. Firma v dané zemi mívá zajištěnou výhodnější smlouvu s expediční firmou atp. Ovšem že existují i jistá omezení. Obvykle není možné skladovat zboží s krátkou trvanlivostí, jako například potraviny, nebezpečné zboží, jako jsou chemikálie,... Tento systém má minimalizovat náklady na obou stranách – jak na straně firmy, která virtuální sklady využívá, tak poskytovatele těchto skladů, který se může soustředit na předmět svojí činnosti – outsourcing skladování, balení a expedování – a dělat to podstatně levněji.

Dotazy na: obchod@timextrade.cz



W dzisiejszych czasach, przy sprzedaży towarów duży nacisk jest kładziony na cenę towarów oraz na dodatkowe koszty związane z transportem, magazynowaniem, opakowaniem, opłatami bankowymi. Jednym z najważniejszych czynników przy sprzedaży jest termin dostawy.

Klienci nie są zainteresowani oczekiwaniem na towar kilka tygodni, tylko oczekują dostawy w systemie **JUST-IN-TIME**.

W ramach Europejskiej Unii Celnej nie ma konieczności cłenia towarów, dlatego zapłata należności podatkowych w kraju nabywcy przeszła do historii. Otworzyły się możliwości wejścia na rynki zagraniczne dla małych i średnich przedsiębiorstw. Mimo to i tutaj jest kilka przeszkód, które komplikują handel zagraniczny.

Za największy można uznać problem związany z kosztami transportu, które są nieporównywalnie większe od kosztów transportu w kraju. Nie ma spółek transportowych, które potrafiłyby przetransportować towar do sąsiedniego państwa, co w tym zakresie znacznie ogranicza rozwój sprzedaży internetowej.

Na przykład Czeska Poczta nie ma podpisanej umowy z Polską Poczta na takie usługi. Jeżeli już taka firma znajdzie się, jej usługi są bardzo drogie. Widoczny jest tendencja, skierowana na pomoc przy nowoczesnych

technologiach, które mogłyby częściowo problem rozwiązać.

W przypadku dużych dostaw, na przykład do wymienionej już Polski możliwe jest utworzenie tamtejszego oddziału i prowadzenie niezależnego składu. To rozwiązanie także niesie ze sobą problemy, ponieważ firmę w obcym państwie może założyć osoba fizyczna, ale musi posiadać stałe zameldowanie. Z tego powodu koniecznym staje się założenie firmy przez osobę prawną, wpłacenie kapitału oraz zapewnienie pracowników i pomieszczeń na prowadzenie działalności. Wszystko to powoduje zwiększenie kosztów w postaci

gazynowych, ale o ich aspekt „**wirtualny**”, gdzie swoim magazynem człowiek zarządza on-line, na przykład wykorzystując aplikację internetową. W tej prostocie jest potencjał, o ile człowiek nie boi się pracy z komputerem, nagrodą jest dla niego ograniczenie zbytecznych kontaktów z ludźmi, dzięki temu w znacznej mierze eliminuje problemy ze znajomością języka, a sprzedaż jest płynniejsza i szybsza.

Zabezpieczenie sprawnego zarządzania towarami zapewnione jest za pomocą systemu kamer przemysłowych i elektronicznych ewidencji w systemie. Firma w danym kraju miewa zapewnioną korzystniejszą umowę



czynszu, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne oraz prowadzenie ewidencji księgowej zgodnie z prawem danego kraju. Innymi słowy, większość małych i średnich firm uważa to za niewarte ich wysiłku, ponieważ jest to mało opłacalne.

Prawdopodobnie lepszym rozwiązaniem jest korzystanie z tak zwanych „**wirtualnych magazynów**” w danym kraju, albo przeniesienie problem magazynowania i logistyki na firmę, która specjalizuje się w tym zakresie. Taka firma sprzedaje swoje usługi w zakresie magazynowania, pakowania, dystrybucji towarów, roszczeń gwarancyjnych oraz poboru pieniędzy od klienta. Nie chodzi tu o wynajem pomieszczeń ma-

z firmą spedycyjną. Ale są też pewne ograniczenia. Zwykle nie jest możliwe magazynowanie towarów z krótkim okresem trwałości (czy też przydatności do spożycia) jak na przykład artykuły spożywcze, artykuły niebezpieczne (chemikalia). Ten system ma za zadanie minimalizować koszty po obu stronach – tak po stronie firmy, która prowadzi wirtualny magazyn, a także po stronie dostawców towarów do tego składu, którzy mogą skupić się na przedmiocie swojej działalności jak magazynowanie, pakowanie, spedycja – i robią to znacznie taniej.

Zapytania na: obchod@timextrade.cz

Ondřej Trhoň

Za břidlicovým plynem do Polska / Do Polski za gazem łupkowym



Poznat a porovnat názory příznivců i odpůrců břidlicového plynu v Polsku, na vlastní oči vidět místa průzkumných vrtů a udělat si lepší představu o tom, jaký vliv mají na krajinu a životní prostředí, měli koncem července účastníci odborné exkurze pořádané Centrem rozvoje Česká Skalice.

Zástupci obcí a měst ze severovýchodních Čech, profesionálové z oboru hydrogeologie a vodárenství a další zástupci z řad úředníků a médií za doprovodu geologa profesora Andrzeje Solecki z univerzity ve Wrocławu měli možnost získat aktuální informace o geologickém průzkumu a těžbě břidlicového plynu.

Prvním cílem cesty byla obec Grabowiec v Lublinské oblasti, náležící do koncesního území firmy Chevron. Starostové vsí Żurawłów a Rogów společně vysvětlili důvody, pro které břidlicový plyn místní obyvatelé odmítají. Zejména se obávají znečištění vlastních zdrojů pitné vody a také toho, že zákazníci ztratí důvěru v místní zemědělské produkty. Občané nemají důvěru v informace, které dostávají, podle nich se s nimi účelově manipuluje, úmyslně se skrývají rizika a prezentují se pouze pozitivně. Také složení směsi používané pro hydraulické štěpení těžbařské firmy v Polsku tají jako své obchodní tajemství. Podle vyjádření tiskové mluvčí Chevronu už v obci Grabowiec Chevron působit nebude, což místní považují za určité vítězství, avšak toto prohlášení nestvrdil žádný úřední akt.

Druhý den exkurze proběhlo setkání na úřadu obce Leśniowice a následná návštěva vrtu u vsi Horodysko. Starosta a představitelé obce seznámili návštěvu z Čech se svou obcí i zatím převážně pozitivními zkušenostmi s průzkumem plynu. Vysvětlili pozici obce v řízeních při vydávání povolení pro průzkum. Obec i Chevron se snaží v rámci dobrého partnerství o různé formy spolupráce – setkání s občany, sponzorování dáreků nebo školních pomůcek. Největší přínos do obecní pokladny předpokládá pan starosta z podílů na výnosu z těžby.

Další navštívenou obcí v Lublinské oblasti byla obec Wierzbica a vrt u vsi Syczyn ležící v koncesním území firmy Orlen Upstream. V září 2011 vydalo polské ministerstvo životního prostředí firmě Orlen Upstream průzkumnou koncesi. Byl proveden pouze vertikální vrt, v současnosti probíhají analýzy. Starosta doufá, že obec se bude díky plynu rozvíjet. Očekává nejen přímé finanční příjmy z podílů na zisku z plynu, ale také by rád těžbařům dodával vodu z obecních vrtů a písek. V rámci projektů dobrého partnerství tady Orlen podporuje místní sportovní klub, zaplatil kontejnery na tříděný odpad, podporuje místní hasiče a školu. Při budování vrtu vznikly problémy s dopravou, vrtná věž byla cca 50 m vysoká, v noci výrazně nasvícená až téměř nahradila veřejné osvětlení ve vsi. Vrt v Syczyně není veřejnosti přístupný a nachází se v bezprostřední blízkosti vesnice.

Na území obce Garwolin u vsi Gozdzik si mohli účastníci prohlédnout věž při provádění

dění vertikálního vrtu. Vrtná základna zabírá asi 1,6 ha zemědělské půdy. Nejbližší obytné domy jsou vzdáleny 215 m. Vrtné věže jsou ohromné a i díky trvalému nasvícení jsou v krajině nepřehlédnutelné. Zůstává otázkou, jak bude vypadat krajina, kdy počet vrtů naroste a věže budou na plošinách déle. Pak se uvidí, jak naroste těžká nákladní doprava, co bude znamenat výstavba nutné infrastruktury a zda se podaří dostatečně eliminovat rizika úniků nebezpečných chemických látek.

„Viděli jsme, že v Polsku převažují spíše kladné názory na těžbu břidlicového plynu.“ Je však třeba si uvědomit, že geologické a terénní podmínky jsou odlišné. U nás je geologická stavba podstatně složitější s množstvím tektonických zlomů, navíc se jedná o kopcovitě území. „Nikdo nám ani rámcově nebyl schopen odpovědět na to, jaká bude v případě těžby hustota vrtů v krajině, jaké chemické látky firmy používají při vrtání a které se chystají používat pro hydraulické štěpení, ani jak bude konkrétně likvidován vzniklý nebezpečný odpad,“ shrnul získané poznatky jeden z účastníků Petr Kuna ze Správy CHKO Broumovsko.

Výše uvedené otázky spadá většinou Poláci zatím jako předčasné a věří, že v souladu se zákony a díky technologickému pokroku bude nalezeno dobré řešení.

V naší situaci však nadále zastáváme názor, že v krajině, která je cenná svým přírodním bohatstvím včetně zásob pitné vody nevy-





číslitelné hodnoty, nemají takovéto technologie v žádném případě své místo.

Jiřina Mužíková: „Boj obcí o zachování území bez těžby na české straně nekončí, těžaři koncem července doplnili svou žádost ministerstvu životního prostředí a z původního území vyjmuli oblast Broumova a Polické křídové pánve. 25 obcí na Trutnovsku a Náchodsku ale dál čelí hrozbě těžebních věží na jejich území.“



Centrum Rozwoju Česká Skalica zorganizowało pod koniec lipca studyjny wyjazd, na którym można było poznać i porównać zdanie zwolenników i przeciwników wydobywania gazu łupkowego w Polsce, na własne oczy zobaczyć miejsca próbných odwiertów, wyrobić sobie pogląd jaki wpływ na środowisko i przyrodę ma wydobywanie gazu łupkowego.

Przedstawiciele gmin i miast z północno-wschodnich Czech, specjaliści z dziedziny hydrogeologii, hydrologii i inni przedstawiciele z wielu urzędów i mediów pod przewodnictwem geologa profesora Andrzeja Soleckiego z Uniwersytetu Wrocławskiego mieli okazję zapoznać się z aktualnościami w zakresie prowadzonych badań geologicznych i eksploatacji gazu łupkowego.

Pierwszym celem wyjazdu była gmina Grabowiec w powiecie lubelskim, który jest z zakresu terytorialnym koncesji firmy Chevron. Wójtowie Żurawłowa i Rogowa wspólnie przedstawili argumenty, z powodu których wydobywanie gazu łupkowego jest przez obywateli odrzucane. Głównie obawiają się zanieczyszczenia własnych zasobów wody pitnej, a także tego, że klienci stracą zaufanie co do czystości produktów rolniczych. Mieszkańcy nie wierzą w informacje, które otrzymują, według nich są tymi informacjami manipulowani, celowo ukrywane są zagrożenia, a przedstawiane są tylko pozytywne aspekty wydobywania gazu łupkowego. Także skład mieszaniny stosowanej do hydraulicznego szczelinowania przez firmy z Polski jest tajny, ponoć ze względu na tajemnicę handlową. Według oświadczenia rzecznika prasowego firmy Chevron, w gminie Grabowiec nie będą prowadzić prac, co miejscowi uznali za częściowe zwycięstwo, jednakże to oświadczenie nie jest poparte żadnym urzędowym dokumentem.

Drugiego dnia wizyty odbyło się spotkanie w urzędzie Gminy Leśniowice i następnie odwiedzono wieś Horodysko, gdzie prowadzony jest odwiert. Wójtowie i przedstawiciele gmin zaznajomili gości z Czech ze swoją gminą, a także z pozytywnymi doświadczeniami związanymi z prowadzonymi badaniami w zakresie wydobywania gazu.



Wyjaśnili pozycję gminy w procedurze wydawania zezwoleń na prowadzenie poszukiwań gazu łupkowego. Gmina i firma Chevron w ramach dobrego partnerstwa organizuje różne formy współpracy – spotkania z mieszkańcami, sponsorowanie na przykład szkolnych pomocy. Największe korzyści dla gminy burmistrz upatruje w podziale zysków z wydobywania gazu.

Następną odwiedzoną gminą w powiecie lubelskim była Wierzbica, gdzie we wsi Syczyn znajduje się odwiert koncesjonowanej firmy Orlen Upstream. We wrześniu 2011 roku Ministerstwo Środowiska wydało firmie Orlen Upstream koncesję na prowadzenie poszukiwań gazu łupkowego. Zostały już przeprowadzone odwierty, obecnie przeprowadzane są analizy. Burmistrz wierzy, że gmina dzięki wydobywaniu gazu będzie rozwijać się. Oczekuje nie tylko korzyści finansowych z podziału zysku z wydobywania gazu, ale także są gotowi dostarczać właścicielom odwiertów wody i piasku z gminy. W ramach dobrego partnerstwa Orlen wspiera miejscowy klub sportowy, sponsorował zakup kontenerów na odpady, wspiera lokalną straż pożarną i szkoły. Przy budowie odwiertu pojawiły się problemy z transportem, wieża wiertnicza była wysoka na 50 metrów i w nocy miała tak mocne oświetlenie, że mogła zastąpić oświetlenie całej wsi. Odwiert w Syczynie nie jest dostępny dla ludności, znajduje się w bezpośrednim sąsiedztwie wsi.

Na terenie gminy Garwolin we wsi Gozdzik uczestnicy wycieczki mogli zobaczyć wieżę wiertniczą, która zajmuje teren 1,6 ha. Najbliższe domy mieszkalne znajdują się w odległości 215 metrów. Wieże wiertnicze są ogromne, a dzięki całodobowemu oświetleniu są na tym terenie dziwną budowlą. Nasuwa się pytanie, jak będzie wyglądać ten teren, kiedy liczba odwiertów wzrośnie a wieże będą rozciągać się na całych polach. Również zobaczymy, jak wyglądać będzie ciężki transport drogowy, co wiąże się z koniecznością budowy nowej infrastruktury

drogowej oraz czy uda się dostatecznie wyeliminować ryzyko związane z uwalnianiem niebezpiecznych substancji chemicznych.

„Widzieliśmy, że w Polsce dominują pozytywne opinie na temat wydobywania gazu łupkowego. Trzeba jednak mieć świadomość, że uwarunkowania geologiczne i terenu są odmienne. U nas struktura geologiczna jest bardziej złożona z wieloma płytami tektonicznymi, a bardzo pagórkowatym terenem. Nikt nie był w stanie odpowiedzieć nam na pytanie, jaka będzie gęstość wież wiertniczych w terenie, jakie chemiczne substancje używają firmy podczas prac i które są używane do hydraulicznego szczelinowania oraz w jaki sposób będzie likwidowanych powstały niebezpieczny odpad” - podsumował uzyskane informacje jeden z uczestników Petr Kuna z Zarządu Obszaru Chronionego Krajobrazu Ziemi Broumowskiej.

Powyższe wątpliwości większość Polaków postrzeżę jako przedwczesne i wierzy, że zgodnie z prawem i dzięki postępowi technologicznemu znajdzie się jakieś dobre rozwiązanie.

W naszej sytuacji jednak, będziemy zwracać uwagę na fakt, że w regionie, który jest wartościowy ze względu na swoje bogactwa naturalne łącznie z bezcennymi zasobami wody pitnej, nie ma w żadnym miejscu takiej technologii.

Jiřina Mužíková: „Walka gmin o utrzymanie terytorium bez wydobywania jednak jeszcze nie kończy się, poszukiwacze pod koniec lipca uzupełnili swój wniosek na Ministerstwo Środowiska i z poprzedniego terytorium usunęli obszar Broumowski i Zagłębie Kredowe Policko. 25 gmin w regionie Trutnowskim i Náchodskim nadal stawiają się przeciw groźbie wież wiertniczych na ich terenie.“

Iljana Beránková, Centrum rozwoju Česká Skalica

Polský cestovní ruch se představil na veletrhu Infotour a Cykloturistika / Przedstawiciele branży turystycznej z Polski prezentowali się na targach Infotour i Cykloturystyki



Prohlubovat česko-polskou spolupráci na poli cestovního ruchu je jedním z cílů pořadatelů veletrhu cestovního ruchu v Hradci Králové.

V březnu 2012 se uskutečnil v Kongresovém centru ALDIS Hradec Králové velice úspěšný 13. ročník veletrhu **INFOTOUR A CYKLOTURISTIKA**. Již nyní probíhají přípravy na ročník následující, který se uskuteční opět v březnu příštího roku.

Zájem návštěvníků o turistické možnosti v sousedním Polsku je již tradičně značný. Letos lákaly nabídky například Dolnoslezského vojvodství, Opolského vojvodství, či města Bardo.

Jedním z cílů pořadatelů je tedy oslovit a pozvat k prezentaci další zástupce polské ho cestovního ruchu s jejich nabídkami.

Předcházející ročník této akce, který se setkal s velice kladnými ohlasy z řad vystavovatelů i návštěvníků, provázela příjemná

atmosféra, výstava byla doplněná pestrým doprovodným programem, besedami s cestovateli, hudebními a sportovními ukázkami, módními přehlídkami a závody na veslařských trenážerech. Jediněná byla výstava turistických známek a maxivýletek „Česko ve 3D“, některé cestovní kanceláře představily dotované zájezdy pro seniory. K plavbám po Holandsku a Baťově kanále pozvala rekonstruovaná obytná loď Laura. Nejmenší návštěvníci se mohli zapojit do činnosti dětského ateliéru v expozici Muzea východních Čech i vyzkoušet dětská jízdní kola během soutěží.

Zajímavé nabídky **120 vystavovatelů** z oblasti cestovního ruchu, nabídky cestovních kancelářů a agentur, lázeňství, vybavení pro cyklisty, prezentace obytných vozů a hotelbusu, nabídky vodní turistiky, turisticky významných lokalit z Česka, Slovenska a Polska, prezentace kulturních památek, ubytovacích zařízení či regionálních produktů, to vše mohli návštěvníci na veletrhu nalézt.

Dalším obohacením a rozšířením tohoto veletrhu by jistě byla další nabídka polských sousedů.





Pogłębianie czesko-polskiej współpracy na polu turystyki jest jednym z celów organizatorów targów turystycznych w Hradec Kralove

W marcu 2012 roku w Centrum Kongresowym ALDIS w Hradec Kralove odbyła się trzynasta edycja targów **INFOTUR i CYKLOTURYSTYKA**. Już teraz trwają przygotowania do następnej edycji targów, które odbędą się ponownie w marcu, w przyszłym roku.

Zainteresowanie odwiedzających tereny targowe usługami turystycznymi w sąsiedniej Polsce było tradycyjnie znaczące. W tym roku swoje oferty prezentowały województwa dolnośląskie i opolskie oraz miasto Bardo.

Jednym z celów organizatorów jest więc zaproszenie do zaprezentowania swojej oferty kolejnych przedstawicieli z branży turystycznej w Polsce.



Poprzednia edycja tej wystawy spotkała się z bardzo pozytywną oceną zarówno wystawców jak i odwiedzających, panowała bardzo przyjemna atmosfera, wystawa została uzupełniona barwnym programem towarzyszącym, odbywały się biesiady z udziałem podróżników i muzyków, z pokazem sportowym, pokazem mody oraz zawodami na stymulatorach wioślarskich. Była również wystawa „Czechy w 3D”, a niektóre biura podróży zaprezentowały ofertę dotowanych wycieczek dla seniorów. Najmłodszy goście targów mogli włączyć się w prace dziecięcego atelier przygotowującego wystawę Muzea Wschodnich Czech, a także wypróbować dziecięce rowery podczas zawodów.

Interesujące oferty **120 wystawców** z branży turystycznej, oferty z biur podróży i agencji turystycznych, uzdrowiska, wyposażenie dla rowerzystów, prezentacja samochodów mieszkalnych, oferty turystyki wodnej, najpopularniejszych miejsc w Czechach, Słowacji i Polsce, prezentacja zabytków kultury i inne, to wszystko uczestnicy targów mogli na wystawie znaleźć. Kolejnym wzbogaceniem i rozszerzeniem tematycznym tych targów, będzie prezentacja kolejnych ofert polskich sąsiadów.

Hana Mancová

Czeski biznes w Polsce

Mała rocznica czeskiej restauracji w uzdrowisku Kudowa Zdrój



Przed pięcioma laty, świętego sierpnia w uzdrowiskowym mieście Kudowa Zdrój otworzono restaurację uzdrowiskową – Czeska Restauracja Zdrojowa. Podczas rocznicy spotkałem się z czeskim współwłaścicielem, panem Danielem Petráško, abyśmy nie tylko wspólnie powspominali, ale także porozmawiali o tym, jak Czechy idzie prowadzenie biznesu w Polsce.

• Co było impulsem, że postanowiliście rozpocząć prowadzenie biznesu w Polsce?

Posiadanie własnej restauracji było niejako moim marzeniem. Ciągłe nie było okazji, aż do chwili kiedy mój przyjaciel z Polski kupił bardzo ładne pomieszczenia na głównym deptaku niedaleko głównego wejścia na parku zdrojowego, które już wcześniej były wykorzystywane jako restauracja, ale przez ostatnie sześć lat były niewykorzystywane. Już dawno mówiłem, że w tak pięknym zdrojowym miasteczku jakim jest Kudowa Zdrój, nie ma restauracji z oryginalnym czeskim jedzeniem i napojami, ponieważ żadnej restauracji tego typu w Kudowie w tym czasie nie było. To była dla nas okazja.

• Jak Czechy prowadzi się biznes w Polsce? Czy można go porównać z prowadzeniem biznesu w Czechach?

Teraz, po pięciu latach prowadzenia biznesu w obu krajach mogę dość obiektywnie porównać warunkowi prowadzenia działalności. Prowadzenie działalności gospodarczej w Polsce jest wielokrotnie bardziej złożone niż w Czechach. W każdym bądź razie nie mamy żadnych problemów z urzędami. Urzędnicy są bardzo pomocni, ale muszą przestrzegać przepisów, które w Polsce te

sprawy regulują. Czasami bywa, że przepiszają za komplikacje, ale w ciągu tych pięciu lat zaznajomiłem się z odpowiednimi przepisami i się z nich wywiązuję. Kiedy moi czescy koledzy prowadzący biznes narzekają na warunki prowadzenia działalności w Czechach, tylko się uśmiecham.

• Jest pan pracodawcą, który zatrudnia Czechów. Nie było z tym problemów?

Zatrudniamy polskich kucharzy i polski personel w restauracji. Wszyscy kucharze są Czechami, zatrudnionymi zgodnie z polskimi przepisami, ponieważ firma jest polska. Po uzyskaniu wszystkich wymaganych numerów identyfikacyjnych firmy dla Czechy oraz po zgłoszeniu w urzędzie, zatrudnianie Polaków i Czechów jest bezproblemowe. Z ośrodka zdrowia mam specjalną kartę, nie mamy więc żadnych problemów z punktu widzenia opieki lekarskiej.

• Wszyscy kucharze to Czesi, to znaczy, że kuchnia jest typowo czeska?

Wielu klientów, turystów uważa, że słowo „Czeska” w nazwie restauracji jest tylko chwytem reklamowym. My jednak wychodzimy głównie z założenia, żeby klient znalazł tutaj oryginalne czeskie jedzenie z czeskich surowców, a także oryginalne importowane czeskie piwo.

• Do Kudowy przyjeżdżają goście z całej Polski. Czy macie jakiś oddźwięk na kuchni czeskiej?

Kudowa jest znanym uzdrowiskowym miastem i naprawdę przychodzą tutaj goście z całego kraju. Niektórzy na początku nie mają zaufania, zwłaszcza goście z regionów znacznie oddalonych od czeskiej granicy, a knedlika kosztują pierwszy raz. Goście



Podnikání Čechů v Polsku

Malé výročí České restaurace v lázních Kudowa Zdrój

z každým dnem pobytu v uzdravisku coraz częściej do nas wracają, niektórzy pojawiają się każdego roku. Abyśmy mogli sprostać ich wymaganiom także w zakresie napojów oferujemy jedno słowackie piwo, dwa czeskie piwa oraz jedno polskie piwo bezalkoholowe.

• Co jest głównym powodem odwiedzania Waszej restauracji? Czeskie jedzenie, czy czeskie piwo?

Objektywnie należy rzec, że większa część gości przychodzi przede wszystkim na czeskie piwo. Po stwierdzeniu, že tutaj dostaną coś, czego gdzie indziej nie znajdą, również smakują się w czeskim jedzeniu. A potem wracają, czasami całą rodziną na niedzielny, czy też świąteczny obiad.

• Jakie są opinie Waszych gości?

Opinie są pozytywne, wielu gości zwierza się, že w całej Polsce z taką typową czeską kuchnią nie spotkali się.

Dziękuję Panu za rozmowę i oczywiście życzę wielu zadowolonych gości. Zainteresowani mogą uzyskać więcej informacji na stronie internetowej www.ceska-restaurace.pl lub www.czeska-restauracja.pl



Před pěti lety devátého srpna byla v lázeňském městě Kudowa Zdrój otevřena Česká lázeňská restaurace - Czeska Restauracja Zdrojowa. V rámci malého výročí jsem se setkal s českým spoluvlastníkem, panem Danielem Petráško, abychom spolu nejen zavzpomínali, ale abychom si i pohovořili o tom, jak se Čechům podniká v Polsku.

• Co bylo impulsem, abyste začal v Polsku podnikat?

Mít svoji restauraci byl vždy tak trochu můj sen. Stále nebyla příležitost, až mi můj kamarád z Polska nabídl velice solidní prostory na hlavní třídě nedaleko od hlavního vstupu do lázeňského parku, které již předtím sloužily pro restauraci, ale byly šest let nevyužité. Už dávno jsem si říkal, že v takovém krásném lázeňském městečku, jako je Kudowa Zdrój, chybí restaurace s originální českou kuchyní a nápoji z Čech, protože žádná restaurace tohoto typu v Kudowě v té době nebyla. To pro nás byla příležitost.

• Jak se podniká Čechům v Polsku? Lze to porovnat s podnikáním v Čechách?

Nyní, po pěti letech podnikání v obou zemích mohou podmínky podnikatelů dost objektivně porovnat. Podnikání v Polsku je

mnohonásobně složitější než u nás. V žádném případě nemám problémy s úřady. Úředníci jsou velmi vstřícní, ale musí dodržovat zákony, které v Polsku platí. Někdy se mi i omlouvají za komplikace, ale za pět let jsem se požadovaným předpisům přizpůsobil a samozřejmě je dodržuji. Když si čeští podnikatelé stěžují na podmínky podnikání v Čechách, pouze se usmívám.

• Jste zaměstnavatel, zaměstnáváte Čechy, nebyly zde komplikace?

Zaměstnáváme české kuchaře a polský personál v restauraci. Všichni kuchaři jsou Češi, zaměstnaní podle polských předpisů, protože firma je polská. Po zajištění všech potřebných čísel pro Čechy a po ohlášení na úřadech je zaměstnávání Poláků a Čechů bezproblémové. Od zdravotní pojišťovny mají speciální průkaz, takže nemají žádné problémy ani z hlediska lékařské péče.

• Všichni kuchaři jsou Češi, to znamená, že kuchyně je typicky česká?

Spousta klientů nebo turistů se stále domnívá, že slovo „Česká“ v názvu naší restaurace je pouze reklamní trik. My si však hlavně zakládáme na tom, aby zde zákazník našel a dostal originální českou kuchyni z českých surovin a k tomu také dovezené české pivo.

• Do Kudowy přijíždí hosté z celého Polska. Máte nějakou odezvu na českou kuchyni?

Kudowa je významným lázeňským městem a opravdu přichází hosté z celé země. Někteří napoprve nemají důvěru, především hosté z oblastí vzdálených od české hranice u nás ochutnají český knedlík poprvé. Mnozí se však během pobytu opakovaně vracejí a někteří i každý rok. Abychom jim vyhověli i v oblasti nápojů, nabízíme jedno slovenské, dvě česká a jedno polské točené pivo.

• Co je hlavním impulsem návštěvy Vaší restaurace? České jídlo nebo české pivo?

Objektivně lze říci, že většina hostů jde poprvé na pivo. Po zjištění, že zde obdrží něco, co jinde nedostanou, ochutnají také české jídlo. Následně se vrátí, někdy i s celou rodinou na nedělní, případně sváteční oběd.

• Jaké máte ohlasy od hostů?

Ohlasy jsou kladné, mnohdy se hosté svěřili, že se v celém Polsku s takto typickou českou kuchyní ještě nesetkali.

Děkuji Vám za rozhovor a samozřejmě přeji hodně spokojených návštěvníků. Zájemci mohou získat více informací na internetové stránce www.ceska-restaurace.pl nebo www.czeska-restauracja.pl

František Molík



Vrchlabí – czesko-polska współpraca w Karkonoszach wspaniale funkcjonuje już ponad dwadzieścia lat. Partnerami w zarządzie projektu jest Karkonoski Park Narodowy po czeskiej i polskiej stronie granicy.

„Współpraca przygraniczna rozpoczęła się tuż po aksamitnej rewolucji, a dzisiaj przebiega najintensywniej. Ostatnie cztery lata obecni dyrektorzy Parków Jan Hřebačka i Andrzej Raj są można by rzec w codziennym kontakcie. Jest właściwym, że uważają oba tereny Parków jako jeden cały obszar” – mówi rzecznik zarządu Karkonoskiego Parku Narodowego Radek Drahný.



Dzięki dotacjom z Unii Europejskiej i innym finansowym wsparciom, które liczymy w milionach setek koron, Karkonosze po obu stronach granicy mogą rozwijać się. „Pracujemy w wielu projektach przygranicznych, które możemy podzielić na kilka grup” - dorzuca Radek Drahný i dodaje: „W pierwszej grupie są projekty, które z partnerami z Polski realizujemy wspólnie. Dalej są przedsięwzięcia, gdzie my lub Polacy są partnerem pasywnym oraz są projekty, którym przyświeca taka sama idea, ale po obu stronach Karkonoszy mają inne zawartość tematyczną. Dotyczy to zwłaszcza eksploracji, monitoringu, edukacji ekologicznej, promocji, ale także infrastruktury turystycznej jak na przykład jantarrowe drogi”.

Według jego słów, naprawa jantarrowych dróg jest istotnym przygranicznym projektem. „Chodzi o trasę historyczną, które wiedzie z Czech aż do Polski. I dlatego wybraliśmy tradycyjną metodę naprawy dróg. Na naszej stronie naprawa dobiega końca, Polacy zaczęli rekonstrukcję na jesień” – zapowiedział rzecznik Drahný.

Obecnie są na czeskiej i polskiej stronie Karkonoszy realizowane dwa wspólne projekty



Czesko-polska współpraca w Karkonoszach łączy narodowe parki po obu stronach granicy / Česko-polská spolupráce v Krkonoších spojuje národní parky na obou stranách hranice

w zakresie promocji Parku. *„Jeden projekt jest ukierunkowany na prezentację funkcji lasu w Karkonoszach, drugi zaś na sens i znaczenie Parku”* – stwierdza Radek Drahný. Według niego sukces każdego projektu jest trudny do zmierzenia, jednakże ważny dla odwiedzających Park. *„Kiedy mamy zwrotną informację od turystów, że jest dany projekt interesujący, mamy wówczas wystarczającą satysfakcję. Znaczy to, że kroki które podejmujemy są właściwe”* – mówi Drahný.

Dla Karkonoskiego Parku Narodowego bardzo istotnym będzie rok 2013, ponieważ w tym roku będzie jubileusz pięćdziesięciolecia funkcjonowania Parku. *„Najważniejszym dniem będzie piątek 17 maja 2012 roku, ponieważ w ten dzień przed pięćdziesięcioma laty został oficjalnie powołany Karkonoski Park Narodowy. Przygotowujemy wiele atrakcji dla dzieci i dorosłych włącznie z wielką uroczystością w centrum Vrchlabí. Nie obędzie się również bez Koncertu dla przyrody”* – dodaje Radek Drahný.



Vrchlabí – Česko-polská spolupráce v Krkonoších výborně funguje už více než dvacet let. Jako partneři v řadě projektů vedle sebe stojí Krkonošský národní park a Karkonoski Park Narodowy.

„Přeshraniční spolupráce začala už po sametové revoluci a v současnosti je neintenzivnější. Poslední čtyři roky jsou spolu současní ředitelé Jan Hřebačka a Andrzej Raj takřka v dennodenním kontaktu. Je dobré, že vnímají obě území parku jako jeden celek;“ říká tiskový mluvčí Správy KRNP Radek Drahný.



Díky dotacím z Evropské unie i dalším finančním příspěvkům, které jdou do stovek milionů korun, se tak mohou rozvíjet Krkonoše na české i polské straně. *„Pracujeme na celé řadě přeshraničních projektů, které můžeme rozdělit do několika skupin;“* podotýká Radek Drahný a pokračuje: *„V první skupině jsou projekty, které s Poláky realizujeme společně. Dále se jedná o akce, kde jsme buď my, nebo Poláci pasivním partnerem, a pak jsou projekty, které jsou sice ideově stejné, ale na obou stranách Krkonoš mají jinou náplň. Týkají se zejména výzkumu, monitoringu, ekologické výchovy, společné propagace, ale třeba i oprav turistické infrastruktury, například Jantarové cesty;“*

Podle jeho slov je právě oprava Jantarové cesty důležitým přeshraničním projektem. *„Jedná se o historickou stezku, která vede z Čech až do Polska. I proto jsme zvolili k opravě klasickou metodu zvanou štětování. Na naší straně se už oprava chýlí ke konci, Poláci začnou s rekonstrukcí na podzim;“* upozorňuje mluvčí Drahný.

Nyní jsou na české i polské straně Krkonoš v běhu dva společné projekty v oblasti propagace parku. *„Jeden je zaměřen na vysvětlení funkce lesů v Krkonoších, druhý zase obecně na smysl a význam národního parku;“* konstatuje Radek Drahný. Podle něho je sice úspěch každého projektu těžko měřitelný, důležitý je však dopad na návštěvníky.

„Když máme zpětnou vazbu od turistů, že je nějaký projekt zaujal, je to pro nás dostatečným zadostiučiněním. Znamená to, že kroky, které děláme, jsou správné;“ říká.

Pro Krkonošský národní park bude důležitý rok 2013, kdy oslaví půlstoletí existence. *„Nejvýznamnějším dnem bude pátek 17. května 2013, protože v tento den před 50 lety byl oficiálně vyhlášen KRNP. Připravujeme celou řadu aktivit pro děti i dospělé včetně velké oslavy v centru Vrchlabí. Neměl by chybět ani Koncert pro přírodu;“* dodává Radek Drahný.

Miroslava Jasanská



Rekreacja, ekologia i turystyka na pograniczu



Wyjątkowo ciekawa inwestycja zostanie zrealizowana w dwóch miastach położonych na polsko-czeskim pograniczu dzięki wsparciu z Unii Europejskiej. W polskiej Bielawie i czeskim Hronovie powstaną... zewnętrzne siłownie! Oba miasta realizują także wspólny projekt ekologiczny oraz turystyczny.

Siłownia w parku

Plenerowe siłownie będą realizowane w ramach nadgranicznego projektu „*Polsko-czeska zdrowa jesień życia*”, jednak będą służyć wszystkim, nie tylko seniorom. Oba miejsca ćwiczeń będą zbudowane w parkach miejskich. – *W Bielawie strefa fitness powstanie tuż obok placu zabaw, tak więc rodzice lub dziadkowie odwiedzający park z dziećmi, będą mogli swoje pociechy obserwować podczas ćwiczeń* – mówi Adrianna Pasiniewicz z Urzędu Miejskiego w Bielawie. – Z wizyty w parku zadowoleni będą teraz nie tylko najmłodszy, ale także dorośli, poprawiający na świeżym powietrzu swoją kondycję.

Powierzchnia siłowni, której budowę zajmie się wyłoniona w przetargu firma Dabro-Bau, to aż 506 m², w tym 441 m² na-

wierzchni trawiastej. Oprócz urządzeń rekreacyjnych, miejsce zostanie także wyposażone w ławki do wypoczynku, kosze na śmieci i wszystko, co niezbędne dla tego rodzaju obiektów.

Projekt „*Polsko-czeska zdrowa jesień życia*”, który dla każdego z miast wart jest 120 tysięcy złotych, zyskał akceptację Unii Europejskiej także dlatego, że Bielawa napisała go z czeskim partnerem – miastem Hronov. Dzięki unijnemu dofinansowaniu, które wynosi aż 95 procent, Bielawa dołoży z własnego budżetu jedynie 6 tysięcy złotych.

Wspólne sadzenie drzew

Plenerowe siłownie to niejedyny projekt realizowany wspólnie przez Bielawę i Hronov, które umowę partnerską podpisały w 1998 roku. Przed rokiem blisko 140 tysięcy złotych z Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska-Rzeczpospolita Polska 2007-2013 Bielawa pozyskała na realizację „*Partnerskich Ogrodów Przyjaźni*”. Dzięki pracom wykonanym w ramach wciąż trwającego projektu, park miejski zyskał nowe sadzonki drzew, krzewów, kwiatów, a także wiele gatunków roślin. Co ciekawe, do projek-

tu włączono także najmłodszych – dzieci i młodzież z Bielawy i Hronova wspólnie dbają o przyrodę w bielawskim i hronovskim parku. Projekt „*Partnerski Ogród Przyjaźni*” potrwa jeszcze do końca września 2012 roku.

Udogodnienia dla turystów

„*Przyjazny system polsko-czeskiej informacji miejskiej*” to trzeci projekt realizowany przez Bielawę. Na turystów, którzy tego lata odwiedzają miasto, czekają udogodnienia w poruszaniu się po nich. Jeszcze przed sezonem wakacyjnym w Bielawie zamontowano 400 tabliczek kierunkowych, które pomagają dotrzeć do najważniejszych miejsc. Na ich wykonanie i montaż miasto pozyskało 100 tysięcy złotych z Euroregionu Glacensis. Unijne dofinansowanie w 95 procentach pokryje koszty inwestycji, tak więc miasto dołożyło do całego projektu jedynie około 5 tysięcy złotych.

Tabliczki to uzupełnienie poprzednich działań promocyjnych podejmowanych przez bielawski urząd. Z myślą o turystach przygotowano m.in. nową stronę internetową miasta, folder, mapę i album fotograficzny.



Dzięki dofinansowaniu z Euroregionu Glacensis, Bielawa zyskała aż 400 nowych tabliczek ułatwiających turystom poruszanie się po mieście. / Díky dofinancování z Euroregionu Glacensis, získala Bielawa až 400 nových cedulí, umožňujících turistům lépe se pohybovat po městě.



Rekreace, ekologie a turistika v příhraničí



*W parku miejskim w Bielawie w ramach polsko-czeskiego projektu powstanie plenerowa siłownia.
/ V městském parku v Bielawě vznikne v rámci polsko-českého projektu venkovní posilovna.*



Výjimečně zajímavá investice se uskuteční ve dvou městech, nacházejících se v polsko-českém příhraničí, a to díky podpoře z Evropské unie. V polské Bielawě a v českém Hronově vzniknou...venkovní posilovny! Obě města realizují také společný ekologický a turistický projekt.

Posilovna v parku

Venkovní prostorové posilovny budou realizovány v rámci přeshraničního projektu „*Polsko-český zdravý podzim života*“, ovšem budou k dispozici všem, nejenom pro seniory. Obě místa pro cvičení budou postavena v městských parcích. – *V Bielawě fitness zóna vznikne hned vedle dětského hřiště, tudíž rodiče nebo prarodiče, kteří navštíví park společně s dětmi, budou moci své ratolesti pozorovat během vlastního cvičení* – říká Adrianna Pasiniewicz z Městského úřadu v Bielawě. – Z návštěvy parku se budou radovat nejen ti nejmladší, ale také dospělí, kteří si na čerstvém vzduchu zlepší svou kondici.

Povrch posilovny, jejichž výstavbu zahájí firma Dabro-Bau, vybraná v rámci výbě-

rového řízení, bude činit 506 m², z toho 441 m² bude travnatý povrch. Kromě rekreačního vybavení zde budou umístěny také odpočinkové lavičky, odpadkové koše a všechno, co se ukáže nezbytné pro tento druh objektů.

Projekt „*Polsko-český zdravý podzim života*“, který má pro každé město hodnotu 120 tisíc zlotých, byl přijat Evropskou unií také proto, že Bielawa ho sepsala s českým partnerem – městem Hronovem. Díky ujednání dofinancování, které činí až 95 procent, doloží Bielawa z vlastního rozpočtu pouze 6 tisíc zlotých.

Společné vysazování stromků

Venkovní posilovny nejsou jediným společně realizovaným projektem měst Bielawa a Hronov, které svou partnerskou smlouvu podepsaly již v roce 1998. Před rokem téměř 140 tisíc zlotých získala Bielawa z Operačního programu příhraniční spolupráce Česká republika-Polská republika 2007-2013 na realizaci „*Partnerské zahrady přátelství*“. Díky pracím, vykonaným v rámci stále probíhajícího projektu, získal městský park nové sazenice stromků, keřů, květin, a také mnoho druhů rostlin.

Co je však zajímavé, do projektu se zapojili i ti nejmladší – děti a mládež z Bielawy a Hronova, ti se společně starají o přírodu v bielawském a hronovském parku. Projekt „*Partnerská zahrada přátelství*“ potrvá ještě do 30. září 2012.

Usnadnění pro turisty „Příznivý polsko-český systém městských informací“

– je třetím projektem, realizovaným městem Bielawa. Na turisty, kteří v letošním létě navštíví město, čeká velké usnadnění při návštěvě města. Ještě před prázdninovým obdobím bylo v Bielawie namontováno 400 směrových cedulí (ukazatelů), které pomůžou dojít k těm nejdůležitějším místům. Pro jejich výrobu a montáž získalo město 100 tisíc zlotých z Euroregionu Glacensis. Ujednání dofinancování v 95 procentech pokryje investiční náklady, město tedy doložilo do celého projektu pouze 5 tisíc zlotých.

Cedule jsou vlastně doplněním předchozích propagačních aktivit města Bielawa. S myšlenkou na turisty byly vyhotoveny kromě jiného nové webové stránky města, propagační leták, mapa a fotoalbum.

Anita Odachowska-Mazurek

Innowacje w różnych branżach / Inovace v různých oborech



Ponad 104 miliony złotych zainwestują dolnośląskie firmy w innowacyjność. Dofinansowanie unijne wyniesie blisko 45 milionów złotych. W lipcu zakończono nabór wniosków od przedsiębiorców.

Spośród 67 złożonych wniosków dotacje otrzymają 33 najlepsze projekty. Wśród nich są inwestycje znajdujące się na tak różnych biegunach jak wdrożenie technologii cyfrowej w obróbce kamienia planowane przez firmę Danuta Gromiec D&J Kamieniarstwo Eksport-Import z Rogoźnicy czy produkcja naturalnego słodziku, którą chce rozpocząć świebodzińskie Przedsiębiorstwo Wdrażania Postępu Organizacyjno-Technicznego Promont.

Projekty były tym razem oceniane i wybierane w nowatorski sposób. Dolnośląska Instytucja Pośrednicząca, która ogłasza konkursy na dotacje, ocenia projekty, rozlicza i kontroluje inwestycje na terenie województwa dolnośląskiego, w procesie wyłaniania beneficjentów, oprócz dotychczasowych etapów, czyli oceny formalnej i merytorycznej, wprowadziła jeszcze ocenę dokonywaną przez Panel Ekspertów. To pierwszy taki pomysł w Polsce. – Część z konkursów o dotacje związana jest z szeroko rozumianą innowacyjnością – od wprowadzania nowych rozwiązań w przedsiębiorstwie po niespotykane na skalę regionu, kraju, a nawet świata przed-

sięwzięcia – mówi Anna Ziarko, kierownik Działu Informacji i Promocji w DIP. – Realizacja zaawansowanych technologicznie inwestycji stawia też wyzwania przed Instytucją, aby prawidłowo je ocenić. Właśnie w tym ma pomóc Panel Ekspertów. – To, czy projekt faktycznie jest nowatorski, czy wykorzystuje wyniki prac badawczo-rozwojowych, patenty, czy będzie oddziaływał na gospodarkę regionu i czy wpisuje się w jedną z dziedzin wskazanych w Regionalnej Strategii Innowacji (od red. – dokument określający obszary nauki, na których powinien opierać się rozwój dolnośląskiej gospodarki) ocenia Panel Ekspertów – wyjaśnia Anna Ziarko.

Panel to komisja składająca się z wybitnych naukowców, autorytetów w dziedzinach, których dotyczy złożone wnioski. W jego skład wchodzi specjalistów m.in.: z dziedziny inżynierii medycznej, chemicznej, materiałowej, robotyki i automatyki, nanotechnologii czy technologii przyrządów. – Ze względu na specyficzne obszary wskazane w Regionalnej Strategii Innowacji są to głównie pracownicy Politechniki Wrocławskiej i Uniwersytetu Przyrodniczego – dodaje Anna Ziarko. Posiedzenia Panelu są organizowane tematycznie, tzn. jednego dnia oceniane są wnioski dotyczące np. inżynierii materiałowej, innego – odzysku i unieszkodliwiania odpadów. Podczas obrad Panelu Ekspertów przedsiębiorcy mają możliwość zaprezentowania swojego projektu.

Wśród innowacyjnych projektów, które zyskały pozytywną ocenę w zakończonym właśnie naborze wniosków, jest na przykład nowy analizator jakości energii elektrycznej, który zamierza wprowadzić do produkcji świdnicka firma Sonel SA. Z kolei Przedsiębiorstwo Wdrażania Postępu Organizacyjno-Technicznego Promont ze Świebodzińca rozpocznie produkcję innowacyjnych w skali Polski tzw. wież chłodniczych. Panel Ekspertów docenił także innowacyjne produkty z branży spożywczej, jak wdrażany przez Przedsiębiorstwo Wielobranżowe Vasco Tech naturalny słodzik.



Více jak 104 milionů zlotých investují dolnoslezské firmy do svých inovací. Dofinancování z EU činí téměř 45 milionů polských zlotých. V červenci byl ukončen nábor žádostí od podnikatelů.

Mezi 67 podanými žádostmi, obdrželi dotaci 33 nejlepších projektů. Mezi nimi jsou investice s tak rozdílnými póly, jako zavádění digitální technologie do obrábění kamene, plánované firmou Danuta Gromiec D&J Kamieniarstwo Eksport-Import z Rogoźnicy, nebo výroba přírodního sladidla, kterou má v plánu zahájit świebodziński Przedsiębiorstwo Wdrażania Postępu Organizacyjno-Technicznego (Podnik zavádění organizačně-technických postupů) Promont.

Tentokrát byly projekty hodnoceny a vybírány novým způsobem. Dolnoslezská zprostředkovatelská Instituce (Dolnośląska Instytucja Pośrednicząca), která vyhláší soutěž na získání dotací, hodnotí projekty, vyúčtovává a kontroluje investice na území dolnoslezského vojvodství, a v procesu výběru žadatelů, kromě dosavadních etap, tedy formálního a věcného posuzování, zavedla také hodnocení členy Panelu odborníků. Jedná se o první nápad takového druhu v Polsku. – Část ze soutěže o dotaci je spojena s široce uznávanou inovací – od zavádění nových řešení v podnikání, až v nebyvalém měřítku záměrů v regionu, státu, či dokonce světa – říká Anna Ziarko, vedoucí Oddělení informací a propagace v DIP. – Realizace technologicky zaangażovaných investic také zvyšuje výzvu pro Instituci, aby je správným způsobem hodnotila. Právě v tomto má pomoci Panel odborníků. – To, zda je projekt opravdu nový, nebo zda využívá výsledky vědeckorozvojových prací, patentů, nebo zda bude ovlivňovat hospodářství regionu, nebo zda



Przedsiębiorstwo Wdrażania Postępu Organizacyjno-Technicznego Promont zamierza rozpocząć innowacyjną produkcję naturalnego słodziku.
/ Promont má v úmyslu zahájit inováční výrobu přírodního sladidla.



Firma Sonel SA ze Świdnicy specjalizuje się w produkcji precyzyjnej aparatury pomiarowej. Tym razem wdroży innowacyjny analizator jakości energii elektrycznej. Na zdjęciu wiceprezes firmy Jan Walulik.

/ Firma Sonel SA ze Świdnicy se specializuje v přesné výrobě měřicího zařízení. Tentokrát zavádí inovační analyzátor kvality elektrické energie. Na fotu vice-předseda firmy Jan Walulik.

se zapíše do jedné z oblastí, uvedených v Regionální strategii inovací (pozn. red. – dokument, určující oblasti vědy, o které se má opírat rozvoj dolnoslezského hospodářství) hodnotí Panel odborníků – vysvětluje Anna Ziarko.

Panel, to je Komise, skládající se z předních vědců, autorit v oblastech, kterých se týkají podané žádosti. Mimo jiné se skládá z odborníků: z oboru lékařského, chemického a materiálního inženýrství, robotizace a automatiky, nanotechnologie nebo technologie přístrojů. – Vzhledem ke specifické oblasti, uvedené v Regionální strategii inovací, se jedná především o pracovníky Wroclawské technické vysoké školy a Přírodní university – dodává Anna Ziarko. Schůzky Panelu jsou organizovány tematicky, tzn. že jeden den jsou hodnoceny žádosti, týkající se např. materiálového inženýrství, a další den – získávání a likvidace odpadů. Během schůzek Panelu odborníků mají podnikatelé možnost představit svůj projekt.

Mezi inovační projekty, které získaly pozitivní hodnocení právě dokončeného náboru žádostí, patří například nový analyzátor elektrické energie, který má v úmyslu zavést do výroby šwidnická firma Sonel SA. Přitom Podnik zavádění organizačně-technických postupů Promont ze Świebodzic zahájí výrobu inovačních tzv. chladících věží, a to v rámci celého Polska. Panel odborníků ocenil také inovační výrobky v potravinářství, jako např. zaváděné přírodní sladidlo firmou Przedsiębiorstwo Wielobranżowe Vasco Tech.

Anita Odachowska-Mazurek

Jak samorząd wspiera młody biznes



Świdnica znalazła sposób i – co najważniejsze – fundusze na to, by wspierać start młodych przedsiębiorców. Od 2004 roku organizuje konkurs „Debiut Gospodarczy”, w którym nagradzane są najlepsze pomysły na pierwszy biznes. Biorą w nim udział wyłącznie młodzi ludzie.

„Debiut Gospodarczy” zrodził się jako pomysł na aktywizację osób bezrobotnych. – *Bezrobocie dotyka ludzi w różnym wieku, w różnych zawodach i w każdym regionie kraju* – tłumaczy władze Świdnicy. Konkurs od lat promuje przedsiębiorczość młodych ludzi, którzy mają ciekawy pomysł na otwarcie własnej działalności gospodarczej. Dzięki niemu udało się już stworzyć wiele firm, które działają do dziś – sklepów, lokali gastronomicznych, a także małych firm usługowych.

„Debiut Gospodarczy” polega na dofinansowaniu części kosztów inwestycji i wyposażenia stanowisk pracy związanych z rozpoczęciem działalności gospodarczej przez uczniów oraz absolwentów szkół, a także studentów i absolwentów szkół wyższych oraz pomocy w uruchomieniu działalności

gospodarczej. W pierwszej fazie konkursu debiutanci otrzymywali nawet lokale na swoją działalność.

Do 2011 roku Świdnica wsparła pomysły młodych świdniczan na biznes kwotą ponad 190 tysięcy złotych. Niestety, wówczas konkurs wyhamował. Wszystko za sprawą decyzji polskiego Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, który uznał, że konkurs nie może dotyczyć tylko mieszkańców Świdnicy. Musi być otwarty, bo inaczej jest sprzeczny z dyrektywami unijnymi. – *To wielka szkoda, ale dyrektywy unijne są dla nas nieubłagane* – komentował wówczas Waldemar Skórski, zastępca prezydenta Świdnicy. – Tym samym musimy zrezygnować z głównego założenia konkursu, który polegał na wsparciu dla świdniczan, którzy chcą w naszym mieście rozpocząć działalność gospodarczą. Nie ma znaczenia, że chcemy pomagać mieszkańcom naszego miasta, co jest dla wszystkich oczywiste. Takie są wytyczne Komisji Europejskiej i pola do dyskusji tu nie ma.

Z tego powodu w 2011 roku konkurs unieważniono, choć zgłosiła się do niego rekordowa liczba aż 20 uczestników. Po roku „Debiut Gospodarczy” udało się jednak



Konkurs „Debiut Gospodarczy” to od lat sposób na pomaganie młodym ludziom w otwarciu własnej działalności gospodarczej. Prezydent Świdnicy Wojciech Murdzek osobiście wręcza czeeki młodym biznesmenom.


/ Soutěž „Podnikatelský debut” to je způsob, jak již několik let pomáhat mladým lidem otevřít si své vlastní podnikání. Prezident města Świdnice pan Wojciech Murdzek osobně předává šeky mladým podnikatelům.

Jak samorząd wspiera młody biznes / Jak podporuje místní samospráva mladé podnikání

reaktywować. Regulamin został zmieniony tak, aby odpowiadał unijnym wytycznym.

Uczestnikami konkursu nadal mogą być osoby, które w dniu przystępowania do niego ukończyły 18 lat, a nie przekroczyły 30 roku życia. Muszą także być bezrobotne, choć zarówno zarejestrowane, jak i niezarejestrowane w polskim Powiatowym Urzędzie Pracy. Muszą także uruchamiać działalność gospodarczą po raz pierwszy i – warunek konieczny – dofinansowaną przez miasto działalność prowadzić na terenie Świdnicy. Ponadto rocznie rozliczenie podatkowe winny składać w świdnickim Urzędzie Skarbowym.

Wygrać nie jest łatwo, a **konkurencja w „Debiucie” jest spora**. Rekrutacja dzieli się na dwa etapy. Najpierw jest przyjmowanie i weryfikacja zgłoszeń, a następnie – rozmowy rekrutacyjne, które z uczestnikami konkursu przeprowadzane są przez doradców zawodowych z Powiatowego Urzędu Pracy oraz jednego członka powołanej przez prezydenta komisji konkursowej. Rozmowy dotyczą m.in. motywów ubiegania się danej osoby o udział w programie i służą ocenie jej predyspozycji do prowadzenia działalności gospodarczej, doświadczenia zawodowego, dodatkowych kwalifikacji i pomysłu na biznes, np. pod kątem realności i trwałości.

 Świdnice našla způsob a – co je nejdůležitější – finanční prostředky na to, aby podpořila start mladých podnikatelů. Od roku 2004 organizuje soutěž „Podnikatelský debut”, kde jsou oceňovány nejlepší nápady na první podnikatelské kroky. Účastní se ho pouze mladí.

„Podnikatelský debut“ se zrodil jako nápad pro aktivizaci nezaměstnaných lidí. – **Nezaměstnanost postihuje lidi všech věkových kategorií, v různých profesích a každém regionu země** – vysvětlují zástupci města Świdnice. Soutěž již několik let propaguje podnikatelský záměr mladých lidí, kteří mají zajímavé nápady na to, jak si otevřít svou vlastní živnost. Díky němu se už podařilo vytvořit několik firem, které fungují dodnes – obchody, gastronomické podniky, a také malé firmy, poskytující služby.

„Podnikatelský debut” spočívá v dofinancování části investičních nákladů a vybavení pracovních míst, spojených se zahájením



Marcin Biczysko i Wojtek Zdanowski – laureaci II edycji „Debiutu Gospodarczego”. Marcin otworzył sklep z używanymi częściami samochodowymi, Wojtek – Świdnickie Centrum Rozwoju Lokalnego, które miałyby zajmować się promocją miejscowych inicjatyw gospodarczych poprzez fundusze z Unii Europejskiej.

/ Marcin Biczysko a Wojtek Zdanowski – vítězové II. ročníku „Podnikatelského debutu”. Marcin si otevřel obchod s použitými náhradními díly na auta, Wojtek – Świdnické Centrum místního rozvoje, které se má zabývat propagací místní podnikatelské iniciativy, prostřednictvím fondů z Evropské unie.

podnikatelské činnosti žáků či absolventů škol, také studentů a absolventů vysokých škol a pomoci při odstartování podnikání. V první fázi soutěže získávali mladí debutanti dokonce i nebytové prostory pro svou činnost.

Do roku 2011 podpořila Świdnice nápady mladých swidniczanů pro podnikání v částce více jak 190 tisíc zlotých. Bohužel, tehdy se soutěž zpomalila. Vše kvůli rozhodnutí polského Úřadu ochrany konkurence a spotřebitelů, který došel k závěru, že soutěž se nemůže omezovat pouze na občany města Świdnice. Musí být otevřená, jinak to bude v rozporu s nařízeními Evropské unie. – **je to velká škoda, ale unijní nařízení jsou pro nás neúprosné** – komentoval tehdy Waldemar Skórski, zástupce prezidenta (primátora) Świdnice. – na stejném principu musíme odstoupit od hlavního záměru soutěže, který spočíval v podpoře swidniczanů, kteří chtějí v našem městě zahájit své podnikání. Nehraje roli, že chceme pomoci občanům našeho města, což je pro všechny samozřejmé. Takové jsou pokyny Evropské komise, a prostor pro diskuse už tady není.

Z tohoto důvodu byla v roce 2011 soutěž zrušena, i když se do ní přihlásil rekordní počet 20 zájemců. Po roce se však „Podnikatelský debut” podařilo znovu oživit. Pra-

vidla byla pozměněna takovým způsobem, aby odpovídala unijním pokynům.

Účastníky soutěže stále mohou být osoby, které v den podání přihlášky dovršily 18 let, a nepřekročily věk 30 let. Musí být zároveň nezaměstnaní, i když stejně tak zaregistrovaní, či nezaregistrovaní na polském Okresním úřadu práce. Musí také otevřít svou podnikatelskou činnost poprvé – to je nezbytnou podmínkou – a podnikatelská činnost, dofinancovaná městem, musí být na území Świdnice. Kromě toho roční daňové přiznání musí být podáno na Świdnickém Finančním úřadě.

Zvítězit není snadné a **konkurence v „Debutu” je obrovská**. Nábor se dělí na dvě etapy. Nejdříve probíhá příjem a ověřování přihlášek, a následně – náborové pohovory, probíhající s účastníky soutěže s odbornými poradci z Okresního úřadu práce a jedním členem, jmenovaným předsedou soutěžní komise. Rozhovory se týkají kromě jiného i motivů ucházení se dané osoby o účast v programu a slouží poté k hodnocení její predispozice k vykonávání podnikatelské činnosti, odborných zkušeností, dodatečných kvalifikací a nápadů na podnikání, např. z hlediska proveditelnosti a udržitelnosti.

Anita Odachowska-Mazurek



Transgraniczne udzielenie pożyczki / Přeshraniční poskytnutí půjčky

Aspekty podatkowe / Daňové aspekty



Zawarcie umowy pożyczki o charakterze transgranicznym, gdy jedna ze stron umowy ma siedzibę lub miejsce zamieszkania w państwie obcym, a druga w Polsce, jak również późniejsze dokonywanie spłaty tej pożyczki wraz z odsetkami, wiąże się z różnego rodzaju konsekwencjami podatkowymi.

Podatek od czynności cywilnoprawnych

Zawarcie umowy pożyczki co do zasady skutkuje obowiązkiem zapłaty podatku od czynności cywilnoprawnych. W sytuacji, w której udzielenie pożyczki ma charakter transgraniczny możliwa jest jednak sytuacja, w której obowiązek zapłaty podatku od czynności cywilnoprawnych nie powstanie. Okolicznościami mającymi zasadniczy wpływ na powstanie obowiązku podatkowego są miejsce zamieszkania lub miejsce siedziby pożyczkobiorcy, jak również miejsce znajdowania się środków pieniężnych będących przedmiotem pożyczki w chwili zawarcia umowy. W sytuacji, w której pożyczkodawcą będzie podmiot zagraniczny, a pożyczkobiorcą podmiot polski, obowiązek zapłaty podatku od czynności cywilnoprawnych nie powstanie, jeżeli środki pieniężne będące przedmiotem pożyczki będą w chwili dokonania czynności znajdowały się poza terytorium Polski, a sama umowa pożyczki również zostanie zawarta poza terytorium kraju. W pozostałych sytuacjach co do zasady będzie trzeba odprowadzić podatek.

Jeżeli natomiast pożyczkodawcą będzie podmiot polski, a pożyczkobiorcą podmiot zagraniczny, wówczas powstanie obowiązku podatkowego będzie zależne od miejsca, w którym będą znajdowały się środki pieniężne w chwili dokonania czynności. Jeżeli bowiem środki te będą znajdowały się za granicą, wówczas obowiązek zapłaty podatku nie powstanie.

Podatek dochodowy od osób prawnych oraz od osób fizycznych

W zakresie podatku dochodowego od osób prawnych oraz podatku dochodowego od osób fizycznych transgraniczne udzielenie pożyczki ma szczególne konsekwencje w zakresie podatku od dochodu w postaci odsetek należnych pożyczkodawcy, w sytuacji, w której pożyczkodawcą jest podmiot zagraniczny. W takiej bowiem sytuacji powstaje konieczność odprowadzenia tzw. podatku u źródła. W przypadku podatku dochodowego od osób fizycznych odsetki od pożyczki należne na rzecz zagranicznego pożyczkodawcy podlegają opodatkowaniu

zryczałtowanym podatkiem dochodowym w wysokości 19 % w sytuacji, w której udzielenie pożyczek nie jest przedmiotem działalności gospodarczej pożyczkodawcy, lub 20% w sytuacji odmiennej.

Wskazane powyżej stawki mają zastosowanie, chyba że co innego wynika z umów w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, których stroną jest Rzeczpospolita Polska.



Maciej Szermach, adwokat, partner w Kancelarii BSO Prawo & Podatki / advokát, partner z Kanceláre BSO Prawo & Podatki



Adrian Ciesielski aplikant adwokacki w Kancelarii BSO Prawo & Podatki / advokátní koncipient v Kanceláři BSO Prawo & Podatki

Jednakże zastosowanie stawki podatku wynikającej z właściwej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania albo niepobranie podatku zgodnie z taką umową jest możliwe pod warunkiem udokumentowania miejsca siedziby podatnika dla celów podatkowych uzyskanym od podatnika certyfikatem rezydencji. W każdym wypadku płatnikiem tzw. podatku u źródła będzie podmiot wypłacający odsetki tj. pożyczkodawca.

W odniesieniu do pożyczek transgranicznych udzielanych przez podmioty czeskie podmiotom polskim, zgodnie z Polsko – Czeską umową sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, kwota podatku u źródła nie może przekroczyć 10 % kwoty brutto odsetek.



Uzavření smlouvy o půjčce přeshraničním způsobem, kdy jedna ze smluvních stran má sídlo nebo místo bydliště v cizině a druhá v Polsku, jak také pozdější splacení této půjčky včetně úroků, se váže s různými druhy daňových důsledků.

Daň z občanskoprávních činností

Pokud uzavřete smlouvu o půjčce v zásadě to vede k povinnosti zaplatit daň za občanskoprávní činnosti. V situaci, kdy poskytnutí půjčky má charakter přeshraniční transakce, může nastat situace, ve které povinnost zaplatit daň z občanskoprávních činností nevzniká. Okolnostmi, které mají zásadní vliv

na vznik této daňové povinnosti, může být místo bydliště nebo místo sídla půjčovatele, nebo také místo, odkud pocházející půjčené peníze, které jsou předmětem půjčky, se nacházejí ve chvíli uzavření smlouvy. V situaci, kdy bude půjčujícím zahraniční subjekt a půjčovatelem polský podmět, povinnost zaplatit daň z občanskoprávních činností nevzniká, pokud peněžní prostředky, které jsou předmětem půjčky, budou ve chvíli transakce mimo území Polska, a samotná smlouva o půjčce také bude uzavřena mimo polský stát. Ve zbývajících situacích, co do podstaty, bude nutné daň odvádět.

Pokud však bude půjčující polským subjektem, a půjčovatel zahraničním subjektem, v takovém případě vznik daňové povinnosti bude záviset na místě, kde se budou nacházet finanční prostředky ve chvíli provedení transakce. Pokud se však tyto prostředky budou nacházet za hranicemi, potom povinnost daňové úhrady nevznikne.

Daň z příjmů právnických a fyzických osob

Z hlediska daně z příjmu právnických osob a daně z příjmu fyzických osob to má na přeshraniční poskytnutí půjčky zvláštní důsledky, co do daně z příjmu v podobě náležitých úroků, v situaci, kdy půjčující je zahraničním subjektem. V takovém případě pak vznikne povinnost odvést tzv. daň u zdroje. V případě daně z příjmu fyzických osob úroky z půjčky ve prospěch zahraničního půjčujícího podléhají zdanění paušální daní z příjmů ve výši 19 % v situaci, ve které poskytnutí půjček není předmětem podnikatelské činnosti půjčujícího, nebo 20% v jiné situaci.

Výše uvedené sazby jsou platné, pokud by něco jiného vyplývalo ze smluv ve věci zamezení dvojího zdanění, kdy jednou ze smluvních stran je Polská republika. Nicméně použití sazby daně, vyplývající z příslušné smlouvy o zamezení dvojího zdanění nebo neodebrání daně v souladu s takovou smlouvou je možné pod podmínkou, že bude zdokumentováno místo sídla plátce daně pro daňové účely, získané od plátce daně na základě certifikátu rezidence (potvrzení o trvalém místě bydliště). V každém případě je plátcem tzv. daně u zdroje, tedy subjektem pro vyplácení úroků, tj. půjčující.

S ohledem na přeshraniční půjčky, poskytnuté českými subjekty polským subjektům, v souladu s Polsko – českou smlouvou ve věci zamezení dvojího zdanění v rozsahu daní z příjmů a majetku, částka daně u zdroje nesmí překročit 10 % hrubé částky úroků.

Vysvěcení tradiční chlebové pece / Poświęcenie tradycyjnych pieców chlebowych



Dne 1. 9. 2012 se konalo v multifunkčním areálu obce Synkov – Slemeno v prostředí krásné přírody vysvěcení tradiční chlebové pece. Akci pořádalo občanské sdružení „ZA VENKOV“, o. s. ve spolupráci s Obcí Synkov – Slemeno.

Návštěvníci mohli shlédnout proces přípravy kváskového těsta a následně jednotlivých bočnicků, včetně samotného procesu pečení v chlebové peci. Po vysvěcení pece panem farářem Ivanem Havlíčkem (z Týniště nad Orlicí) byla připravena ochutnávka upečených chlebů se solí, máslem či sádlem s cibulí a účastníci akce mohli porovnat chuť tohoto chleba upečeného dle tradiční receptury s běžně kupovanými výrobky.

Hlavním záměrem naší činnosti je oživit komunitní život, podpořit vzájemné přirozené setkávání lidí a obnovit a udržovat staré zapomenuté tradice, kdy se ve vesnicích pekly chleby ve veřejných chlebových pecích a lidé se tak běžně setkávali a mohli probrat obecní dění. Věříme, že i dnes se pec stane lákadlem a nástrojem pro přirozené setkávání občanů obce i okolí a znovu objevení procesu výroby chleba v tradiční chlebové peci.



W dniu 01 września 2012 roku w gminie Synkov – Slemeno na łonie przepięknej przyrody odbyło się poświęcenie tradycyjnych pieców chlebowych. Przedsięwzięcie zorganizowało stowarzyszenie społeczne „ZA VENKOV” we współpracy z Gminą Synkov – Slemeno.



*„Vůně chleba linoucí se krajem láká k sobě, budí zájem“
/ „Zapach chleba unoszący się po okolicy wabi i budzi zainteresowanie“*

Uczestnicy mogli przyrzec się jak wygląda proces przygotowania kwasu chlebowego a następnie wyrabianie bochenków, włącznie z procesem pieczenia w piecu chlebowym. Po poświęceniu pieca przez proboszcza Ivana Havlíčka (z Týniště nad Orlicí) przygotowano poczęstunek z upieczonych chlebów ze solą, masłem, smalcem z cebulą – uczestnicy mieli okazję posmakować tego chleba upieczonego według tradycyjnej receptury z porównać z tym, który kupują na co dzień.

Głównym celem naszej działalności jest ożywienie formy życia wspólnotowego, wsparcie spotkań ludzi, odnowienie i utrzymanie zapomnianych tradycji, kiedy to we wsiach piekło się chleb we wspólnych piecach chlebowych, a ludzie często spotykali się i mogli omówić bieżące sprawy. Wierzymy, że i dziś piec stanie się przynętą i narzędziem do naturalnych spotkań mieszkańców gminy i okolic i pozwoli na ponowne odkrycie techniki wyrobu chleba w tradycyjnym piecu chlebowym.

Sárka Frýdová





Wsparcie dla biznesu w zasięgu ręki
Podpora podmiotów na dosah ręki

Nowe przepisy w sprawie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego pomogą oszczędzać zasoby / Nové předpisy, týkající se použitého elektrického a elektronického zařízení, pomohou ušetřit přírodní zdroje



W sierpniu br. weszły w życie ulepszone przepisy dotyczące zbiórki i przetwarzania zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego (zwanego w skrócie odpadami WEEE).

■ Jest to Dyrektywa parlamentu europejskiego i rady 2012/19/EU z dnia 4 lipca 2012 r. w sprawie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego (WEEE), opublikowana w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej nr L 197/38 z dnia 24 lipca br.

■ W dyrektywie, określono, że od 2016 roku docelowy poziom zbiórki sprzedanego sprzętu elektronicznego wyniesie 45%. Następnie w ramach drugiego etapu od 2019 r. będzie obowiązywał poziom wynoszący 65% sprzedanego sprzętu lub 85% wytworzonych odpadów. Państwa członkowskie będą mogły wybrać jedną z tych dwóch równoważnych metod na potrzeby sprawozdawczości. Od 2018 r. ograniczony obecnie zakres dyrektywy ulegnie rozszerzeniu na wszystkie kategorie odpadów WEEE, co zostanie podane wcześniej ocenie skutków.

■ Do dnia 14 lutego 2014 r. państwa członkowskie muszą zmienić obowiązujące prawodawstwo krajowe dotyczące odpadów WEEE i dostosować je do nowej dyrektywy i nowych poziomów docelowych. Konsumenty będą mogli oddawać drobne odpady WEEE w dużych sklepach detalicznych,

chyba że wykazana zostanie co najmniej równoważna skuteczność istniejących systemów alternatywnych. Dyrektywa zapewnia państwom członkowskim skuteczniejsze narzędzia zwalczania nielegalnego eksportu odpadów. Nielegalne przemieszczanie odpadów WEEE stanowi poważny problem, zwłaszcza gdy w celu obejścia przepisów UE dotyczących unieszkodliwiania odpadów odbywa się pod pretekstem legalnego przemieszczania używanego sprzętu. Nowa dyrektywa zobowiązuje eksporterów do sprawdzania, czy sprzęt działa, a także do przedstawiania dokumentacji dotyczącej charakteru przemieszczania, które wydaje się niezgodne z prawem.



V srpnu tohoto roku vstoupily v platnost zdokonalené předpisy, týkající se sběru a zpracování použitého elektrického a elektronického zařízení (nazývaného zkráceně odpady WEEE).

■ Jedná se o Směrnice Evropského parlamentu a rady 2012/19/EU ze dne 4. července 2012 ve věci použitého elektrického a elektronického zařízení (WEEE), publikované ve Sbírce zákonů Evropské unie č. L 197/38 ze dne 24.července tohoto roku.

■ Ve Směrnících je stanoveno, že od roku 2016 bude činit cílová úroveň sběru prodaného elektronického zařízení 45%. Násled-

ně v rámci druhé etapy od roku 2019 bude v platnosti úroveň, která bude činit 65% prodaného zařízení nebo 85% vyprodukovaných odpadů. Členské státy si budou moci vybrat jeden z těchto rovnocenných způsobů pro potřeby vypracování reportingu (zprávy). Od roku 2018 současný omezený rozsah směrnic bude rozšířen na všechny kategorie odpadů WEEE, což bude nejdříve podrobeno hodnocení výsledků.

■ Do 14. února 2014 členské státy musí změnit stávající platné vnitrostátní zákonodárství, týkající se odpadů WEEE a přizpůsobit se novým směrnícím a novým cílovým úrovním. Spotřebitelé budou moci



Symbol WEEE

vracet drobne odpady WEEE ve větších maloobchodních prodejnách, ledaže by se nabídla nejméně rovnocenná varianta ve srovnání se stávající alternativou. Směrnice zajistí členským státům účinnější nástroje proti nelegálnímu vývozu odpadů. Nelegální přemísťování odpadů WEEE je vážným problémem, především, když za účelem jak obejít předpisy EU, týkající se zneškodnění odpadů, probíhá pod rouškou legálního přemísťování používaného zařízení. Nová směrnice bude vyžadovat, aby exportéři kontrolovali, zda zařízení funguje, a také předkládat dokumentaci, týkající se charakteru přemísťování, která se nyní vydává v rozporu se zákonem.

Więcej informacji / Více informací:

Press Releases RAPID:
<http://europa.eu/rapid>

Komunikat nr IP/12/898 ze dne 13/08/2012 je dostupný v polském a českém jazyce / jest dostępny w języku polskim i czeskim

Kontakt:

Enterprise Europe Network
Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.
ul. Szczawińska 2, 58-310 Szczawno-Zdrój
tel.: (74) 64 80 450, faks: (74) 64 80 451

Dodatkowe informacje / Dodatkové informace:

http://ec.europa.eu/environment/waste/weee/index_en.htm



Rekreacja, kultura i turystyka przy granicy / Rekreaace, kultura a turistika u hranic



Trzy czeskie gminy oraz powiat wałbrzyski chcą wspólnie pracować nad kilkoma projektami. Ich efektem ma być budowa basenów po polskiej i czeskiej stronie oraz wzajemna wymiana kulturalna i turystyczna.

Wspólne plany polskich i czeskich samorządów zostały ustalone jeszcze w marcu 2012 roku w Wałbrzychu. Na spotkaniu poświęconemu tym zagadnieniom rozmawiali starosta wałbrzyski Robert Ławski i członkowie zarządu wałbrzyskiego Andrzej Lipiński i Monika Wybraniec oraz Pavel Hečko, zastępca starosty miasta Mezimesti, Bronislava Malijovska, zastępca starosty miasta Nove Mesto n. Metuji, a także Jiří Pechar, starosta miasta Nechanice. Rozmawiano o tym, jakie projekty strony polska i czeska miałyby realizować w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej (EWT) w latach 2007-2013. Planowano także działania na przyszły okres programowania, czyli na lata 2014-2020.

Możliwość wspólnych przedsięwzięć w aktualnym i przyszłym okresie programowania przedstawił stronom Paweł Kurant, kierownik Działu Współpracy Transgranicznej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Dolnośląskiego. Zwrócił uwagę, że blisko 200 projektów już otrzymało dofinansowanie, z czego aż 50 procent to działania z pogranicza polsko-czeskiego z terenu Dolnego Śląska.

Starosta wałbrzyski oraz przedstawiciele czeskiej strony podjęli decyzję, iż w obecnym okresie programowania skupią się na projektach miękkich, które przygotowują obie strony do osiągnięcia po pieniądze na duże inwestycje w następnych latach. Dlatego na początek planuje się rozszerzyć prowadzoną w Wałbrzychu Powiatową Ligę Pływacką o zawodników z Czech, a czeską – o zawodników polskich (w okresie letnim zawody odbywałyby się w Mezimesti, w okresie zimowym – w Wałbrzychu).

W kolejnym okresie programowania strony zamierzają wnioskować o fundusze na budowę dwóch basenów: jednego w Nowym Mescie n. Metuji, a drugiego – przy IV LO w Wałbrzychu. Z Nechanicami – w ramach projektu miękkiego – działania skupią się na wymianie kulturalnej oraz turystycznej. – W tym roku chcemy wspólnie z naszymi czeskimi partnerami aplikować o środki na projekty miękkie, z dwóch powodów: po pierwsze nie ma już pieniędzy na duże in-



Spotkanie dotyczące współpracy transgranicznej powiatu wałbrzyskiego z trzema czeskimi gminami dotyczyło także nowego okresu programowania – na lata 2014-2020.
/ Setkání, ohledně přeshraniční spolupráce wałbrzyského okresu se třemi českými obcemi, se týkalo také nového období programování – na období let 2014-2020.

westycje, więc chcemy skorzystać jeszcze z tego, co zostało i złożyć wspólnie wnioski na działania, które nas przygotowują do osiągnięcia w kolejnych latach po większe pieniądze, na przykład na budowę i modernizację basenów – mówi **starosta wałbrzyski Robert Ławski** dodając, że wspólna praca z czeskimi partnerem na etapie przygotowywania wniosków w tym roku pozwoli także poznać możliwości partnerskich samorządów.



Tři české obce a wałbrzyský okres chtějí společně pracovat nad několika projekty. Jejich efektem má být výstavba koupališť na polské a české straně, jak i vzájemná kulturní a turistická výměna.

Společné plány polských a českých samospráv byly dohodnuty již v březnu 2012 ve Wałbrzychu. Na setkání, věnovaném těmto záměrům, hovořili wałbrzyský starosta Robert Ławski a členové wałbrzyského vedení města pan Andrzej Lipiński, Monika Wybraniec a Pavel Hečko, zástupce starosty Mezimesti, paní Bronislava Malijovská, zástupkyně starosty Nové Město n. Metuji, a také Jiří Pechar, starosta města Nechanice. Hovořilo se o tom, jaké projekty by měla realizovat polská a česká strana v rámci Evropského územního společenství (EÚS) v letech 2007-2013. Jsou také naplánovány aktivity na budoucí období programování, tedy na léta 2014-2020.

Příležitosti společných záměrů v aktuálním i příštím období programování představil stranám Paweł Kurant, vedoucí Odboru příhraniční spolupráce Maršálkovského

úřadu Dolnoslezského vojvodství. Upozornil na skutečnost, že téměř 200 podaných projektů obdrželo dofinancování, z toho až 50 procent jsou právě projekty z česko-polského příhraničí na Dolním Slezsku.

Wałbrzyský starosta a také zástupci české strany se dohodli, že v současné době se zaměří na měkké projekty, které připraví obě strany na cíl získat peníze na velké investice v dalším období. Z tohoto důvodu plánuje rozšířit ve Wałbrzychu již fungující plaveckou ligu z Wałbrzyského okresu o závodníky z Čech, a českou – o polské plavce (v letním období by se plavecké závody uskutečnily v Mezimesti, v zimě pak – ve Wałbrzychu).

V příštím plánovaném období pro realizaci projektů mají strany v úmyslu žádat o dotaci na výstavbu dvou plaveckých bazénů: jednoho v Novém městě n. Metuji, a druhého – poblíž IV. LO (všeobecné gymnázium) ve Wałbrzychu. Společně s Nechanicemi – v rámci měkkého projektu – se soustředí na kulturní a turistickou výměnu. – **letos chceme společně s našimi českými partnery získat i finanční prostředky na měkké projekty, a to ze dvou důvodů: zaprvé chybí již peníze na velké investice, proto chceme využít ještě to, co zůstalo a společně podat žádosti na aktivity, které nás připraví na možnost získat v nejbližších letech větší peníze, například na výstavbu a modernizaci plaveckých bazénů** – říká **wałbrzyský starosta Robert Ławski** a přitom dodává, že společná práce s českým partnerem v přípravné fázi žádostí v letošním roce dovolí poznat možnosti partnerských samospráv.

Oprac. (ao)



Centrum transferu biomedicínských technologií zahájilo svoji činnost / Centrum transferu technologii biomedycznych rozpoczęło swoją działalność



1. července 2012 zahájilo svou činnost Centrum transferu biomedicínských technologií (CTBT), které sídlí v areálu Fakultní nemocnice HK.

CTBT bude poskytovat podporu rozvoje komercializace nových objevů, poznatků a know-how vzniklých v rámci výzkumu a vývoje ve Fakultní nemocnici Hradec Králové a v partnerských organizacích, kterými jsou Fakulta informatiky a managementu, Přírodovědecká fakulta Univerzity Hradec Králové a Fakulta vojenského zdravotnictví Univerzity obrany. Centrum vzniklo díky schválenému projektu, předloženého v rámci výzvy Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace v oblasti Komericializace výsledků výzkumných organizací a ochrana jejich duševního vlastnictví, reg. č. CZ.1.05/3.1.00/10.0213, na jehož řešení získala Fakultní nemocnice Hradec Králové a její partneři dotaci ve výši 24,6 mil. Kč.

Cílem projektu je vytvoření fungujícího systému ochrany duševního vlastnictví, vyhledávání aplikačně využitelných výsledků, zakládání technologicky orientovaných firem a zabezpečení podmínek smluvního výzkumu. CTBT je z hlediska jeho oborového zaměření na medicínu, farmacii, zdravotnickou techniku, bioinformatiku apod. unikátním centrem transferu technologií v regionu. Dalším výhodným aspektem umístění CTBT v Hradci Králové je blízkost polských hranic, která velmi usnadní navázání spolupráce s obdobnými centry v Polsku, např. s Wroclavským centrem transferu technologií. CTBT má v plánu kontaktovat nejen tato centra, ale samozřejmě také výzkumné instituce včetně vysokých škol a také firem s biomedicínským zaměřením působících v tomto regionu. Centrum se ve své činnosti nechce soustředit pouze na Wroclav a její okolí, ale je otevřené spolupráci ze všech regionů Polska.

Komplexní portfolio služeb CTBT poskytuje specifické služby FNHK a spolupracujícím fakultám v oblasti podpory vědecké, výzkumné a vývojové činnosti, ochrany souvisejícího vznikajícího duševního vlastnictví a komercializace výsledků těchto činností. CTBT aktivně vyhledává potenciálně komerčně využitelné výzkumné a vývojové aktivity a spolupracuje s řešiteli takto zaměřených projektů při přípravě výzkumných záměrů, projektů, publikací a ochraně jejich výsledků. Centrum zajišťuje propagaci výsledků vědy a výzkumu na veletrzích a výstavách. Jed-

ním z klíčových úkolů CTBT je navazování kontaktu s komerčními subjekty a provádění analýz potřeb aplikační sféry a jejich zohlednění v činnosti výzkumných pracovníků, tzn. vytvoření funkčního komunikačního kanálu mezi vědci a komerční sférou. CTBT zprostředkovává spolupráci s firmami, které mají zájem využít dostupné laboratorní a přístrojové vybavení, metody či celé výzkumné týmy partnerů projektu. CTBT je určeno nejen pro zkušené vědecké pracovníky, ale také pro studenty všech partnerských organizací, kterým může pomoci s posouzením objevu nebo vynálezu s ohledem na ochranu duševního vlastnictví a zprostředkuje konzultaci s kompetentními odborníky. Dále může pro studenty zprostředkovat stáže ve spolupracujících firmách, příp. v nich zajistit možnost realizace diplomových nebo disertačních prací. CTBT bude také organizovat vzdělávací přednášky a workshopy v oblasti ochrany duševního vlastnictví.



Pierwszego lipca 2012 roku swoją działalność Centrum Transferu Technologii Biomedycznych, które ma siedzibę w pomieszczeniach Szpitalu Uniwersyteckiego w Hradec Kralove.

Centrum Transferu Technologii Biomedycznych będzie udzielać wsparcia dla rozwoju komercjalizacji nowych odkryć, doświadczeń i know-how powstałych w ramach badań prowadzonych w Szpitalu Uniwersyteckim w Hradec Kralove oraz w partnerskich organizacjach, którymi są Wydział Informatyki i Zarządzania, Wydział Nauk Przyrodniczych Uniwersytetu w Hradec Kralove oraz Wojskowa Akademia Medyczna Wydział Ochrony Zdrowia. Centrum powstało dzięki zatwierdzeniu projektu, złożonego w ramach Programu Operacyjnego Badania i rozwój w dziedzinie innowacji w zakresie komercjalizacji wyników badań i ochrony własności intelektualnej organizacji badawczych, numer projektu CZ.1.05/3.1.00/10.0213. Na realizację tego projektu Szpital Uniwersytecki w Hradec Kralove wraz z partnerami uzyskali wsparcia w wysokości 24,6 milionów korun.

Celem projektu jest utworzenie skutecznego systemu ochrony własności intelektualnej, poszukiwania aplikacji wykorzystujących wyniki badań, zakładania firm ukierunkowanych na technologie oraz zabezpieczenie warunków prowadzenia badań kontraktowych. Centrum Transferu Technologii Biomedycznych z powodu swojej branży



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



w jakiej działa ukierunkowanej na medycynę, farmację, sprzęt medyczny, bioinformatykę itp. jest w regionie unikalnym centrum. Innym korzystnym aspektem umiejscowienia Centrum Transferu Technologii Biomedycznych w Hradec Kralove jest bliskość polskiej granicy, która znacznie ułatwi nawiązanie współpracy z analogicznymi centrami w Polsce, jak na przykład z Wrocławskim Centrum Transferu Technologii. Centrum w Hradec Kralove ma w planach kontakt nie tylko z takimi centrami, ale oczywiście także z instytutami badawczymi włącznie z uczelniami wyższymi, a także z firmami ukierunkowanych na biomedycynę, które działają w tym regionie. Centrum w swoich działaniach nie chce jedynie koncentrować się na Wrocławiu i jego okolicach, ale jest otwarte na współpracę z wszystkich regionów Polski.

Kompleksowa oferta Centrum Transferu Technologii Biomedycznych zawiera specjalistyczne usługi w zakresie wsparcia działalności naukowej, badawczej i rozwojowej, ciągłej ochrony powstających własności intelektualnych oraz komercjalizacji wyników badań. Centrum poszukuje aktywności badawczo-rozwojowej, która może zostać wykorzystana dla celów komercyjnych, a także współpracuje z naukowcami także nastawionymi na projekt, przy opracowywaniu planów naukowych, projektów badawczych, publikacji i ochronie efektów ich badań. Centrum zapewni również promocję wyników badań, efektów działalności naukowej i rozwojowej na targach i wystawach. Jednym z kluczowych zadań Centrum Transferu Technologii Biomedycznych jest nawiązanie kontaktów z komercyjnymi podmiotami i wytworzenie funkcjonalnego kanału komunikacyjnego pomiędzy światem nauki i sferą biznesową. Centrum rozpoczęło współpracę z firmami, które są zainteresowane wykorzystaniem dostępnego laboratoria, sprzętu, metody i zespoły naukowe partnerów projektu. Centrum Transferu Technologii Biomedycznych chce zatrudniać nie tylko pracowników naukowych, ale także studentów ze wszystkich partnerskich organizacji, którym może pomóc przy odkryciach, czy też wynalazkach w zakresie ochrony własności intelektualnej, czy też w konsultacjach w kompetentnymi fachowcami. Również może pomóc w rozpoczęciu stażu we współpracujących firmach, gdzie na przykład będą mogli przygotować pracę dyplomową. Centrum będzie także organizować odczyty naukowe i warsztaty w zakresie ochrony własności intelektualnej.

Lucie Bartošová

Tradycyjne polskie dożynki / Tradiční polské dožínky



Tradycyjne polskie dożynki z udziałem Czechów już siódmy raz odbyły się w Gminie Kłodzko. W tym roku gospodarzem była wieś Żelazno.

Tradycyjnie czeski partner – region rychnowski - na imprezę uświetniającą pracę rolników przywiózł czeski dożynkowy wieniec, zaprosił około sześćdziesięciu mieszkańców, przywiózł regionalne produkty spożywcze (choceńskie jogurty, lipieńskie pieczywo, chlenską wędlinę oraz rychnowskie owocowe lemoniady), zorganizował wystąpienie tanecznej grupy RK Crazy z Rychnova, kabaretu ze Slatiny oraz muzyków z grupy Barbušáci z Domu Pomocy Społecznej w Žampach. Rychnowscy hodowcy przywieźli ze sobą na mini wystawę hodowlane zwierzęta, takie jak króliki i świnki morskie.

W ramach uroczystości dożynkowych zostały podpisane dwie nowe umowy partnerskie pomiędzy gminą Podbrzeží i Jaskową Górą oraz pomiędzy Domem Pomocy Społecznej w Žampach oraz Domem Pomocy Społecznej w Podzamku.

Partnerem polskiej Gminy Kłodzko i głównym czeskim organizatorem było rychnowskie Stowarzyszenie rozwoju regionalnego i czesko-polskiej współpracy.



Tradiční polské dožínky s českou účastí se již osmdesáté konaly v Gmině Kladsko. V letošním roce byla hostitelskou vsí vesnička Želazno.



Tradiční český partner - region Rychnovsko na tuto oslavu práce rolníků přivezl tradiční český dožínkový věnec, vyslal téměř 160 občanů, přivezl regionální potravinářské produkty (choceňské jogurty, ličenské pečivo, chlenskou uzeninu a rychnovské ovocné limonády), zajistil kulturní vystoupení (taneční dětská skupina RK Crazy z Rychnova n. Kn., kabaretní vystoupení žen ze

Slatiny nad Zdobicí a vystoupení hudebně pěvecké skupiny Barbušáci z Domova pod hradem Žampach). Rychnovští chovatelé předvedli mini výstavku chovaných zvířat (králíci a morčata).

V rámci dožínkových slavností byly podepsány dvě nové smlouvy o partnerství - mezi obcemi Podbrzeží a Jasková Górná a mezi Domovem pod hradem Žampach a obdobným polským zařízením Domem Pomocy Społecznej w Podzamku.

Partnerem polské Gmině Kladsko a hlavním českým organizátorem bylo rychnovské Sdružení pro regionální rozvoj a česko-polskou spolupráci.

Vladimír Hulman



OP

P.P.
50501/2006
500 01 Rychnov n. Kn.

Vydává / Wydawca: Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje Hradec Králové a / i Sudecká Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy
Adresa české redakce: vrbova@komora-khk.cz, telefon 725 396 118
Adres redakcji w Polsce: jacek.zola@siph.pl, telefon 512 303 623
Náklad 6000 ks, vychází 4x ročně od 1. 7. 2010 do 30. 6. 2013
Nakład 6000 egzemplarzy, ukazuje się od 01.07.2010 do 30.06.2013
MK ČR 15 124